

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

AÑO VI

NÚM. 1

ACERCA DE LAS RAÍCES ONOMATOPÉYICAS *CASC-, COSC-, COC- Y CROC-*

1. *CASC-*

Son frecuentes en iberorromance los vocablos que representan el tema *casc-* en forma verbal o nominal: *cascar*, *casca*, *cáscara*, vocablos a los cuales cabe agregar un sinnúmero de derivados. En cuanto a su explicación no existe sin embargo uniformidad absoluta entre los etimologistas.

El autor del *FEW*¹ registra en el tomo II, 1435-1436, un gran número de formas verbales usadas en galorromance y relacionadas indudablemente con el verbo iberorromance *cascar* 'quebrantar, machacar una cosa; dar golpes'. Siguiendo el ejemplo de otros etimologistas

¹ Empleamos en este artículo las siguientes abreviaturas: BATTINI (= BERTA ELENA VIDAL DE BATTINI, *El habla de San Luis*, Buenos Aires, 1949); CARRÉ ALVARELLOS (= L. CARRÉ ALVARELLOS, *Diccionario galego-castelan*, A Cruña, 1928-1931); CARREIRO DE COSTA (= CARREIRO DE COSTA, *Terminologia agricola micalense*, Ponta Delgada, 1949); FIGUEIREDO (= C. DE FIGUEIREDO, *Novo dicionário da língua portuguesa*, 5ª ed.), GK (= FRITZ KRÜGER, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*, Hamburg, 1925); *Hochpyrenäen* (= F. KRÜGER, *Die Hochpyrenäen*, Hamburg-Barcelona, 1935-1939); LEHMANN (= RUTH LEHMANN, *Le sémantisme des mots expressifs en Suisse romande*, Berne, 1949); LEITE DE VASCONCELLOS (= J. LEITE DE VASCONCELLOS, *Opúsculos*, Lisboa, 1928 y sigs.); LOPES DIAS (= J. LOPES DIAS, *Etnografía da Beira*, vol. VI, Lisboa, 1942); MALARET (= AUGUSTO MALARET, *Diccionario de americanismos*, 2ª ed., San Juan, 1931; — *Suplemento*, Buenos Aires, 1942 y 1944; — 3ª ed., Buenos Aires, 1946); NASCENTES (= A. NASCENTES, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, 1932); PALAY (= S. PALAY, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Pau, 1932); PIRES DE LIMA (= C. PIRES DE LIMA, *Estudos etnográficos, filológicos e históricos*, Porto, 1947 y sigs.); ROHLFS (= G. ROHLFS, *Le gascon*, Halle, 1935); SANTAMARÍA (= F. J. SANTAMARÍA, *Diccionario general de americanismos*, México, 1942); SAUBIDET (= T. SAUBIDET, *Vocabulario y refranero criollo*, 3ª ed., Buenos Aires, 1948); TAVARES DA SILVA (= D. A. TAVARES DA SILVA, *Esboço dum vocabulário agrícola regional*, Lisboa, 1944); TF (= F. MISTRAL, *Lou Tresor dóu Felibrige*, Aix-Avignon). — No incluimos en esta lista los diccionarios dialectales españoles ni las abreviaturas que se emplean habitualmente en la revista.



deriva *cascar* de *QUASSICARE, forma ampliada de QUASSARE. Por plausible que parezca tal explicación, hay ciertos factores que la complican y que vamos a exponer en las páginas siguientes.

Contrariamente a lo que observamos en el caso de QUASSARE, que en antiguo francés aparece desde el siglo XI, los derivados del supuesto *QUASSICARE parece que no están atestiguados en el antiguo galorromance. Llama la atención además el hecho de que este último tipo dentro de la Galorromania tan sólo aparece en los dialectos meridionales, vale decir en la forma característica *cascar*, que por su estructura fonética podría considerarse como onomatopeya (parecida a *cose-*, *cuse-*; *chasc-*; *clac-*; *crac-*, etc.). Adviértase que tal valor onomatopéyico puede darse a todos los ejemplos citados en el capítulo I de FEW *QUASSICARE, ya que designan objetos, ruidos y acciones con los cuales fácilmente se vincula tal impresión: *clochette*, *grelot*, *crécelle*; *bruit que font deux coques de noix se choquant*; *taquiner*, *résonner*; *briser*, *émotter*, etc. Cabe preguntarse tan sólo si a tal tendencia imitativa deben también su origen.

En cuanto a los sustantivos iberorromances *casca*, *cáscara*, *casca-billo*, el autor del FEW no los vincula con el verbo citado. Considéralos más bien como derivados de CUSCOLIUM (FEW, II, 1592-1593), explicándose según él la vocal *a* de la primera sílaba (como en casos galorromances) por disimilación, proceso fonético que después hubiera conducido también a una alteración del segundo elemento vocálico (II, 1593^a). Por otro lado el FEW admite ciertos encuentros y cruces entre el tipo *cascar* *QUASSICARE y CASCABELLUS (II, 1436^a nota 1; II, 456^a), presuponiéndose siempre la existencia de ese verbo ya en latín. En cuanto al vocablo español *casca-billo*, figura en dicho vocabulario tanto como derivado de *CASCABELLUS como de CUSCOLIUM (II, 456^a; 1593^a).

El REW registra *casca*, *cascajo*, *cascalho*, *casculho* como pertenecientes a CUSCULIUM (núm. 2424), y en la rúbrica *QUASSICARE (núm. 6941) *casca-bullo* como variante de CASCABELLUS (núm. 1731) y el verbo *cascar* como derivado de *QUASSICARE (núm. 574).

Estas formulaciones contenidas en los grandes diccionarios etimológicos indican claramente la inseguridad que existe aún —muchos decenios después de la aparición de los estudios bien conocidos que el romanista de Graz dedicó a estos problemas²— acerca del origen y de la interpretación de los temas y vocablos citados. Sin aspirar a un tratamiento exhaustivo ni a una solución definitiva de los problemas,

² Nos referimos a los capítulos respectivos de H. SCHUCHARDT, *Romanische Etymologien*, Wien, 1898-1899, obra que en la redacción del presente trabajo no estuvo a nuestro alcance. En cambio, después de redactar este trabajo, pude consultar —gracias a la gentileza del Instituto de Filología Románica de Buenos Aires— el estudio de H. SCHUCHARDT, *Baskisch und Romanisch*, Halle, 1906. Nos referimos a este trabajo en las notas.

presentaremos algunas observaciones referentes en primer lugar al iberorromance con el fin de destacar la variedad semántica de la familia *casc-* y abordar de nuevo, sobre esta base, la cuestión de su origen.

Seguirán a este capítulo dedicado al tema *casc-* algunos otros en los cuales trataremos raíces que designan valores semánticos parecidos, esperando que tal examen comparativo sirva para esclarecer los factores que pueden haber dado origen a tal comunidad ³.

Contrariamente a lo que observamos en el Sur de la Galorromania, los vocablos del tipo *casc-* (o por lo menos algunos de ellos) en la Península Ibérica están documentados desde tiempos muy remotos. Están difundidos tanto en vascuence como en los demás idiomas peninsulares, con estribaciones particularmente frecuentes en gascón. Presentan además en la Península una variedad de formas y de significados no observada en otros países de la Rumania.

En cuanto al verbo *cascar*, hay que distinguir entre los dos significados siguientes: 'tirar a casca', 'descascarar, descortezar', 'arrancar a las nueces la corteza que las cubre', forma predominante en las regiones del Oeste (Portugal, Galicia, Salamanca, etc.) donde a *cáscara* corresponde el tipo *casca* (véase *infra*), y 'quebrantar, machacar, dar golpes', de difusión mucho mayor. Es evidente que en el primer caso se trata de un derivado del sustantivo (*casca*). El significado que más nos interesa en este momento es el segundo. He aquí las definiciones:

Port. *cascar* 'bater, dar pancadas', *cascudo* 'pancada na cabeça', gall. *cascar* 'dar a uno golpes con la mano, palo u otra cosa', *cascarse* 'hacerse pedazos', en Zamora *cascar* 'romper la cáscara', como en castellano 'quebrantar, o hender una cosa quebradiza', 'dar a uno golpes con la mano u otra cosa', en catalán = 'trencar, particularmente nueces, avellanas, etc.' (GRIERA, *Tresor*), 'pegar, dar cops violents', al lado del intensivo *cascarrar* 'trencar' (Dice. Alcover) ⁴, en aragonés = 'majar el cáñamo, agramar' ⁵, 'azotar, tundir', *cascar la borra* 'tundir, golpear' (PARDO ASSO). En hispanoamericano predomina la idea de

³ Los problemas semánticos y etimológicos que aquí estudiamos nos fueron sugeridos por nuestro estudio sobre la terminología de la castaña en el N. O. de la Península Ibérica, artículo publicado en *AIL*, V, 1952. Remitimos al lector a dicho estudio, donde encontrará una presentación sistemática de los demás términos que pueden vincularse con los tratados aquí.

⁴ La forma catalana *clascar* 'clavar, pegar', explicada en el Dicc. Alcover como contaminación de *clavar* y *clasca* 'cáscara', nos parece más bien un cruce de *clavar* y *cascar* 'pegar'.

⁵ Son frecuentes los vocablos imitativos para designar la agramadera y la operación de agramar: en la provincia de Álava y otras regiones *tranquia*, *tranga*, etc. (*Hochpyrenäen*, D, 18-19), en Cataluña *esclafadora*, derivado de *esclafar* 'aixafar ous, olives', 'trencar les nous, ametlles, avellanes' (GRIERA, *Tresor*; Dice. Alcover; *Hochpyrenäen*, D, 19; FEW, II, 754-755), en aragonés *esclafar* 'machucar, quebrantar'; *chafa* Vallferrera, de la misma raíz, = cast. *chafar*. Compárense también las observaciones de LEHMANN, pág. 68, sobre el valor onomatopéyico de *carcavelle* 'brisoir de chanvre'.

'zurrar, azotar': *cascarear* (MALARET I, 292), *cascondear* (*ib.*, 121), *cascarazo* 'golpe fuerte' Puerto Rico, 'puñada', 'latigazo' Colombia (*ib.* = *cacarazo* en Salamanca), también = 'trago grande de vino'; extr. *cascretazo* 'golpe en la cabeza' (BAE, III, 644).

Evidencian estos ejemplos que el verbo *cascar* no tiene tan sólo el significado 'quebrantar, hender' (*zerschlagen*), como indica el *Dicc. Acad.*, sino, en una difusión que comprende toda la Península y los países hispanoamericanos, con preferencia el de 'dar golpes, pegar, dar golpes violentos'.

En este mismo sentido *kask* se emplea también en vascuence, donde imita el ruido producido por el encuentro y choque inesperado de dos personas, carros, etc.: *kaska, kazka, kaskako, kazkako* = 'golpe, contusión', *kaskaka* 'a topes', 'a golpes' (AZKUE), *kazkarron* = 'golpe dado en la cabeza' (*ib.*), formas a las cuales corresponden además variantes apofónicas tales como *koska, kozka* y *koka* (véase *infra* en los capítulos respectivos dedicados a *cosc-* y *coc-*). No cabe duda que en todos estos casos se imita fonéticamente el ruido violento producido por el choque o golpe; representan tales palabras, pues, onomatopeyas originales.

Ofrecen exactamente el mismo aspecto las designaciones siguientes del granizo, difundidas también en la zona vasca: *kaskabito, kaskarabito, kaskabar, kaskarabar, kaskabur* (AZKUE), *casarrina; casarrinada* 'granizada' en la provincia de Álava (BARÁIBAR)⁶.

Observamos el influjo del tema onomatopéyico *case-*, tan arraigado en las provincias vascongadas, en la forma fonética de algunas palabras difundidas precisamente en las inmediaciones de ese país: arag. *cascañeta* = 'castañeta' = vasc. *kaskaiñeta*; también *cascañetazo* 'golpe fuerte con la mano o el palo' (PARDO ASSO) = cast. *castañetazo*, originariamente = 'golpe que se da con las castañetas'. Vasc. *kaskatin*

⁶ Cf. también *cascar, escascar agua* = 'llover fuerte' en la Montaña de Santander (BBMP, II, 67; GARCÍA-LOMAS) y otras designaciones del granizo correspondientes a 'golpear' en el estudio de M. STEFFEN, *Die Ausdrücke für Regen und Schnee im Französischen, Rätoromanischen und Italienischen* [tesis], Bern, 1935, págs. 128 y sigs. Presenta una analogía perfecta en los Pirineos franceses *patacazo* 'averse, tombée de grêle' (ROHLFS, *RLiR*, VII, 127); *patacà* 'frapper, donner des coups', *patacade* 'grêle de coups, rixe' (PALAY; TF), cat. *pata-plum, pata-plam* 'el soroll de pegar algú', *patacada* 'cop', *patacada d'aigua* 'pluja abundosa' (GRIERA, *Tresor*). —Quizá haya que buscar origen onomatopéyico también en gall. *escarabanan* 'granizar' (CARRÉ ALVARELLOS) y sus variantes portuguesas *escarabananar, escrabanada* 'chuva grossa e muito fria, misturada com granizo', *esg(a)rvanada* 'chuva forte, mas rápida', *escarampan-tear* 'granizar com bâtegas açoutadas pelo vento' (PIRES DE LIMA, V, 274-275; *RLu*, XXXIII, 112), *gravanadas* 'saraivadas' en la Beira (LOPES DIAS, VI, 263). —Extraña que H. SCHUCHARDT, quien en su obra *Baskisch und Romanisch*, 15, destaca expresamente el carácter onomatopéyico de la raíz *cas-*, registre las formas vascas que designan el granizo en el capítulo CUSCOLIUM (*tertium comparationis*: la forma esférica).

'castañeta' (AZKUE), también = 'ruido que se hace con los dedos en ciertos bailes populares' (*ib.*), vocablo que evidencia la estrecha vinculación con *kask* 'golpe' ⁷.

Presentan un caso análogo las designaciones que se dan a la matraca usada en la Semana Santa en partes de Gascuña, según parece particularmente en las zonas limítrofes del país vasco. Predomina en dicha región el tipo *casc-* en clara oposición al tipo *carrasque*, *carrascle* usado en la mayor parte de Gascuña (*ALF*, 347; PALAY: verbo *carrascà* 'faire bruit une crécelle'), arag. *carraca*, *carracla*, *carrasca* (ROHLFS, *Le gascon*, § 162), vasc. y cast. *carraca*, cat. *carrau*, etc., todos ellos evidentemente también de origen onomatopéyico. *Casca(r)e*, *casca(r)ret*, *casca-rasque* (PALAY: *cascarejà* 'faire bruire la crécelle'); en Lescun *kaskarreto*, al lado de *karrasko* (ROHLFS, *Lescun*).

Registra el *FEW* esta designación de la matraca, propia también de una clase de cencerro, como derivado del verbo *casca* *QUASSICARE (II, 1435^a). Pero no cabe ninguna duda de que se trata (como en innumerables otras denominaciones de ese instrumento) de una creación netamente onomatopéyica, adaptada en nuestro caso a la raíz igualmente onomatopéyica *casc-*.

Encontramos el elemento *casc-* también en las denominaciones de la codorniz y de su canto: *cascaillot* Agen (*FEW*, II, 1388^a, QUACULA, francés *caille*), *cascaia*, *cascala*, *cascabla*, etc. 'courcaillet' (*TF*), *cas-carèy* 'cri de la caille', del verbo *cascarejà* (PALAY). "Lehnt sich im Stamm an *QUASSICARE an, in das diese Gruppe hier übergeht" (*FEW*, II, 1388^b). A mi entender, también en este caso el elemento *casc-* hace oficio de símbolo fonético, como en tantas otras denominaciones derivadas del canto de esta ave⁸. Demuéstralo el leonés *cas-ca-rás* 'sonidos con los que se recuerda e imita el canto de las codornices y de las perdices' (L. GETINO), onomatopeya que ha dado origen a *gaspayar*, usado en la misma provincia como nombre del ave.

Concluimos esta serie de ejemplos con un caso particularmente sugestivo (ya que no permite ninguna duda respecto al valor simbólico del elemento *casc-*) observado en los dialectos provenzales y del que notamos ciertas variantes también en la Iberorromania. Trátase del verbo *cascarejà* (y sus variantes), que en gascón significa 'faire bruire

⁷ Encuéntrase también esporádicamente en Francia, en lugar de *castagnette*, formas con *case-* (*FEW*, II, 466). Habría que averiguar las causas de tal transformación. ¿Hay que admitir influencia onomatopéyica también en alent. *carcanholas*, *cracanholas* = 'castanholas'? (*RLu*, XXXIII, 113). En el Algarve *carcanhola* = 'ostra'.

⁸ Cf. M. L. WAGNER, *Über die vorrömischen Bestandteile des Sardischen*, separata de *ARoG*, XV, 1931, págs. 33-34 y el estudio de J. PIEL, *Os nomes populares da codorniz*, publicado en *RP*, XIV, 129-132. Pueden completar los materiales presentados en este último artículo los ejemplos que citamos de dialectos leoneses y asturianos en *VKR*, I, 270-271, y el artículo publicado últimamente en *RDTP*, III, 111-112, sobre los nombres de la codorniz.

la crécelle', 'sonner le grelot', 'bégayer', 'chantonner sans agrément', 'faire entendre le cri la caille', 'bouillonner avec bruit', y del sustantivo correspondiente *cascarèy* 'cri de la caille, de la poule', 'bruit du grelot', 'bouillonnement bruyant'. Indican todas estas palabras una voz o un ruido por lo general repetidos⁹. Es pues de suponer que se originan todas en una raíz común, que no puede ser otra que la ampliación del signo onomatopéyico *casc-*. Cabe agregar a este grupo prov. *cascalhá* 'résonner', 'rire aux éclats', variante de astur. *casarada* 'carcajada' (ACEVEDO), cast. *carcajada*, cat. *carcallada*, port. *gargalhada* y prov. *cacalá* (FEW, II 48^a), vocablo que el FEW, II, 1435^a, registra entre los derivados de *QUASSICARE¹⁰, y por fin el grupo variadísimo representado por *cascalhá* 'caqueter de la poule' (registrado en el FEW, II, 47, entre los derivados de *κAK-*), *cascalhá*, *cascarescá*, *cas-caralhá* en la región de Toulouse y Cahors (VKR, VI, 72), *casqueriá* en las Landas (*ib.*, XII, 251), frente a *cacareá*, etc., dualismo (*casc-*, *cac-*) observado también en los idiomas iberorromances: gall. *cas-carejar* (al lado de *cacarexar*), cat. *cascarejar*, *cascalejar*, *cascall* (al lado de *cacarejar*) cast., port. *cacarear* (en portugués al lado de *cas-carejar*, *carcarejar*; *carcachada*, *RLu*, XXXIII, 113)¹¹.

Habrán evidenciado los ejemplos citados (cuyo número no sería difícil de aumentar) que el grupo fonético *casc-* interviene en efecto con frecuencia en la formación de palabras que imitan ruidos, voces, etc. En la mayoría de tales casos no vemos la necesidad (a veces ni la posibilidad) de recurrir a la forma hipotética *QUASSICARE. Representa *casc-* más bien un elemento onomatopéyico independiente, al cual se deben numerosas creaciones espontáneas de voces o que ha influido por su parte en la estructura fonética de palabras de origen distinto (tipo: *cascañeta*). En el caso del vasc. *kask*, el tema ha conservado todo su valor original.

Hay que preguntarse, pues, si no se explica de la misma manera

⁹ Compárense también los capítulos correspondientes de *TF* (*cascaia*, etc.), que pueden servir para completar los ejemplos citados: *cascaiejà*, *cascalejà*, *cascarejà*, etc.

¹⁰ "Unter dem Einfluss dieser Wörter haben die Vertreter von *κAK-* ebenfalls ein *s* in den Stamm aufgenommen" (*ib.*, II, 1436^a).

¹¹ Pueden interpretarse así también gasc. *casparo* 'clochette' (según FEW, II, 1436^a, de *QUASSICARE: "die Schellen und Klappern werden geschüttelt"), *cascalh* 'bruit de grelots', 'cliquetis', mars. *cascaillho* 'grelot' (*ib.*, 1435^a), en el Rouergue *coscorrou* (< *cascarrou*, *quiscárrou*) (*Hochpyrenäen*, B, 31), igualmente = 'grelot'; gasc. *cricalh* 'petite sonnette', al lado de *cric* 'bruit de craquement' (*ib.*, 32). En catalán, *cascall* significa 1. 'cacareo', verbo *cascalejar*; 2. 'ruido' (Dicc. Alcover: "Com mes dolenta és la nou, mes cascall mou"). Parece imposible separar etimológicamente las dos voces, como proponen los autores de dicho Diccionario. En cambio, aciertan perfectamente al relacionar la designación de la amapola *cascall* con la raíz *casc-*, onomatopeya originada en el canto de las gallinas (comp. *coquelicot*, *pipiripip*, etc.).

el verbo *cascar* empleado en el sentido especial de 'pegar, golpear, tundir'. En efecto, hay varios factores que hablan en favor de tal teoría. En vascuence es evidente la estrecha relación entre el grupo fonético *kask*, que indica el ruido causado por un choque inesperado, y *kaska*, *kaskako* = 'golpe'. Consta también que la mayor parte de las voces (particularmente galorromances) consideradas por los etimologistas como derivados del verbo hipotético *QUASSICARE son en realidad creaciones imitativas. Es bien sabido además que con onomatopeyas se expresa por regla general, en muy diversos idiomas, el golpear o el golpe¹²: *clac*: cat. *clac* 'so sec d'una cosa que cau, o que es trenca', prov. *claca*, *clica* 'claquer', fr. *claquer* (*FEW*, II, 726 y sigs.); *clap*: galorromance *claper*, etc. (*FEW*, II, 732), ingl. *clap*; *casc*: tipo *caquer* 'heurter, frapper, cogner' (R. LEHMANN, *Le sémantisme des mots expressifs*, 56); *xac*: 'onomatopeia que denota el soroll d'un xoc violent' (FABRA, *Dice. gen. de la llengua catalana*), 'el soroll d'alguna cosa que cau a l'aigua' (GRIERA, *Tresor*); *tak*, *tank* 'golpe' en vascuence, etc.; *zas!* imita en castellano el sonido del golpe en general; *chas!* *chas!* el ruido que se produce al levantarse el talón de la chancleta.

Además del tipo *casc-*, que cuadra perfectamente con los ejemplos citados, existe la variante *cosc-*¹³, y *coque*¹⁴, *croque*¹⁵, igualmente formas imitativas del golpe (en la cabeza). Estas variantes confirman indirectamente lo dicho sobre el origen onomatopéyico de la raíz *casc-*.

En cuanto a las voces siguientes —tipo *casca*, *cáscara*, cat. *casca*, *clasca* y sus derivados—, es difícil separarlas de los grupos anteriores. Designan en su mayoría la *cáscara*, vale decir la corteza o envoltura dura de los árboles, frutos, huevos, etc., frutos hueros, la vaina seca, etc., en sentido metafórico también la cabeza; trátase pues de objetos que producen un sonido seco igual que el choque o golpe¹⁶. También en este caso es notable el paralelismo que existe con los derivados de *cosc-*, vocablos que denotan exactamente las mismas cosas o cosas por el estilo.

¹² Nos hemos limitado en este cuadro sumario a formas parecidas a *casc-*; podrían citarse muchas otras: fr. *frapper*, al. *klopfen*, cast. *tocar*, etc. El hispanoamericano *chanca* 'paliza', *chancacazo* 'golpe' (MALARET³), *chancar* 'machacar, tritular, pegar, golpear', es de origen quechua, según los americanistas (LENZ, *Dice. et.*, 249; BATTINI, 145, 329). Compárese por otra parte la familia peninsular *chanca*, *chancar*, *chancla*, etc. de origen evidentemente onomatopéyico (*Hochpyrenäen*, D, 84 y sigs.). Observa atinadamente H. SCHUCHARDT, *Baskisch und Romanisch*, 15-16, que en vascuence existe, además de los tipos *cose-*, *cusc-*, *casc-*, el tipo *kisk-* para expresar en forma onomatopéyica el golpe: *kiska* 'golpecito', *kiska-kaska*, *kiski-kaska* 'romper huevos'.

¹³ Comp. págs. 19 y sigs.

¹⁴ Comp. págs. 26 y sigs.

¹⁵ Comp. págs. 30-31.

¹⁶ H. SCHUCHARDT, *Baskisch und Romanisch*, 12-13, registra este grupo de vocablos entre los derivados de CUSCOLIUM (tipo *cosc-* y *casc-*).

He aquí un cuadro de la diversidad de los significados:

Port. *casca* 'invólucro exterior das plantas, dos frutos, dos ovos, dos crustáceos, dos tubérculos, das sementes', con estribaciones en las regiones inmediatas; gall. *casca* 'cáscara de huevo' como en el S.O. de Asturias; en la misma región *casco* 'corteza de la avellana', Zamora *casca* 'cáscara leñosa de ciertas frutas, como avellana, nuez, etc.' (FERNÁNDEZ DURO); port. *casção* 'casca grande ou crosta', *cascurrão* 'grande casca; variedade de nozes de casca grossa' (FIGUEIREDO), *cascorões* 'cascas de ovos' (TAVARES DA SILVA).

Casca en gran parte de la provincia de Lugo, como *cosco* (!), en especial = 'corteza exterior de la castaña', en algunos lugares también = 'película interior de la castaña', al lado de *casca meimiña*, literalmente 'casca pequeña', *entrecáscara* y *casca pulgaza* (de *pulgar*); en vasc. *kaskal* = 'castaña falsa'. Compárese el párrafo anterior y *casca* usado en muchas regiones del Oeste como designación de la corteza de ciertos árboles, particularmente del roble y de la encina: Extremadura (RCEE, XIV, 95), Salamanca (LAMANO), Bierzo (GARCÍA REY), Galicia (VALLADARES), Suroeste y Oeste de Asturias (en el S.O. *casco* = 'corteza de la avellana').

Astur. *cascu* 'todo vidrio o porcelana' (CANELLADA), *cáscara* 'concha del mar' (ACEVEDO; BRAULIO VIGÓN; CANELLADA); santand. *cascaveja* 'concha de moluscos y crustáceos', al lado de *cascarita* (GARCÍA-LOMAS).

Arag. *casca* 'vaina de las legumbres' Huesca (RDTP, II, 642); vasc. *kasko* 'cascabillo, envoltorio del grano de trigo' (AZKUE); navarr. *cascajo* 'vaina de las legumbres' (RDTP, II, 642); en la Rioja *cascazas* 'vainas, cáscaras e hilas de las alubias que han sido golpeadas', *casquiyo* 'tamo del trigo' (RDTP, IV, 278); cantabr. *cascarita* 'vaina de la alubia seca' (BBMP, II, 61; GARCÍA-LOMAS); extrem. *casquillo* 'película que envuelve el grano de trigo' (ZAMORA VICENTE, Mérida); *casca-billo* 'vaina o envuelta del grano de trigo o cebada' Cuenca (RDTP, II, 642); gall. *cascabullo*, *cacabu* 'vaina de las legumbres'; *cascarilla* de la bellota' (*ib.*); esp. *cáscara* 'vaina de las legumbres' (*ib.*); port. *casqueira* 'fragmentos de casca velha do pinheiro idoso' (TAVARES DA SILVA), São Miguel 'vagens e palha dos legumes, já batidas e secas' (CARREIRO DA COSTA, *Terminologia agrícola micaelense*); hispano-amer. *cascarón* 'cubierta de la mazorca del maíz' Colombia (de *cáscara*), también 'el de huevo, relleno de algodón, papel picado y otras cosas, que se tiran unos a otros a la cabeza durante el Carnaval', verbo *cascaronear* (MALARET, *Dice. de americanismos*, 3ª ed.).

Vasc. *kaskal* 'cáscara; castaña huera; choclos¹⁷; paja de maíz' (AZKUE); *kaskar* 'cráneo', *kaskarreko* 'golpe en el cráneo' (*ib.*).

¹⁷ En cuanto a la acepción 'choclos', cf. nuestras observaciones en *Hochpyrenäen*, D, 87; referencias a vasc. *kaska*, *kaskato* 'choque', 'sabots de bois', en vascuence también *klaka* (*ib.*, 86), *kloska* (SPITZER, *RFE*, XI, 68), etc.

Arag. *casca* 'cáscara, especialmente de los frutos secos: almendra, avellana' (BADÍA MARGARIT, *Bielsa*); *casco* 'la piel que cubre la nuez o almendra cuando están verdes' (comp. arriba = 'vaina de las legumbres'), *cascaruta* 'el hollejo de algunas frutas y legumbres', *cascarullo* 'cáscara de fruto' (PARDO ASSO), 'cascarilla seca' (L. CARRETER, *Magallón*, 17).

Cat. *casca*, *clasca*, al lado de *closca*, etc. 'cáscara de nueces, avellanas, huevos, etc.' (BDC, XXIII, 283; Dicc. Alcover), *cascul* 'closca d'ou o de fruit', *cascarulla* 'la caixa del gra de blat dins l'espiga' = cast. *cas-carilla*; en el Valle de Arán *casquell*, *cusquell* 'cáscara de huevo, de la avellana, etc.' (COROMINES).

También en judeo-español *casca* = 'cáscara de nuez, cráneo', *casca-ricas* 'caspa de la cabeza' (M. L. WAGNER, *RFE*, XXXIV, 67).

Siguen algunos derivados de las voces citadas:

Casquillo 'película que envuelve el grano de trigo' Mérida.

Casquell 'cáscara del huevo, de la avellana, de la almendra, de la nuez' Valle de Arán (BDC, VI, 22; COROMINES) = *casca* en Benasque, Valle de Barrabés y otras regiones colindantes de Cataluña (BDC, VI, 22; XXIII, 283; Dicc. Alcover), al lado de *cusquell* en la zona sur del Valle de Arán (COROMINES).

Cascul 'closca d'ou o de fruit' en la misma zona rayana que lleva *casca* en el sentido indicado arriba (Dicc. Alcover: derivado diminutivo de *casca*); *cascula* = *carrulla* 'piña', 'mazorca de maíz' esporádicamente en el Valle de Arán (COROMINES: por cruce con *casquell*).

Casculho 'película ou folhelho das uvas' (FIGUEIREDO; TAVARES DA SILVA), vocablo hoy día menos frecuente que *cascabulho*.

Cascabillo 'cascarilla en que se contiene el grano de trigo o de cebada', 'cúpula de la bellota' (Dicc. Acad.) = *cascabil* Albacete.

Cascabito 'cúpula de la bellota' Andalucía (VENCESLADA).

Cascabelho 'cúpula de la bellota' Guimarães (LEITE DE VASCONCELLOS, *Opúsculos*, II, 237), 'cascabulho, cascavel' Arcos de Valdevez (RLu, XIX, 208)¹⁸. Posiblemente el sufijo *-elho* no representa en este caso *-ICULU*, sino un cruce entre *cascabulho* y *cascavel*.

*Cascabulho-cascabullo*¹⁹ en todo el Oeste, Salamanca, Extremadura, Ciudad Real = 'cúpula de la bellota' (comp. *infra*); *cascabullo* 'erizo de la castaña en el comienzo de su formación' Lugo; gall. *casca-*

¹⁸ La definición que se da al verbo *cascabulhar* en el Alto Minho ('mexer ou procurar qualquer coisa entre outras que fazem barulho à maneira de cascabulhos': RLu, XIX, 208) indica muy bien la idea del ruido que se asocia a la voz *cascabulho*.

¹⁹ Según REW, 1731, de *CASCABELLUS* 'campanilla', con cambio de sufijo. Nótese sin embargo la gran variedad de formas simples (*casca*) y derivadas (*cascul*, *cascabito*, *casquillo*, *cascarilla*, etc.) usadas en la Península para denotar 'cáscara, corteza, vaina, etc.', frente al galorromance, donde *CASCABELLUS* denota casi exclusivamente 'campanilla, cencerro' (FEW, II, 455).

bullo 'cascabillo, cascarilla del grano de trigo, cebada, etc.' = port. *cascabulho* 'parte do fruto que contem as sementes'; en Galicia también = 'vaina de las legumbres' (RDTP, II, 642); extr. *cascabuyo* 'corteza, cáscara seca' (BAE, III, 664), 'la corteza o cáscara de algunos frutos, y también el cáliz de cualquier flor' (RCEE, XIV, 144), andal. *cascabullo* 'cáscara de almendra' (VENCESLADA), al lado de *coscabullo* 'corazón de la pera' (RDTP, III, 152; IV, 481).

En gallego-portugués la misma palabra puede tomar un sentido colectivo: gall. *cascabullo* 'cascajo, escombros; cáscaras (en plural!)' (VALLADARES), port. *cascabulho* 'monte de cascas' (FIGUEIREDO); así se explicará también brasil. *cascabulho* = 'a espiga do milho depois de tirada tôda a palha que o envolve e os grãos que o revestem enervados nos alveolos' (PEREIRA DA COSTA, *Vocabulário pernambucano*).

Encontramos en el Oeste de la Península además port. *escabulho*, gall. *escabullo* 'cáscara que envuelve algunas semillas', port. *escabulhar*, gall. *escabullar* 'descascar; limpiar algunas semillas de la cápsula que las envuelve' (CARRÉ ALVARELLOS), salmant. *escabullar* 'quitar el escabullo a las bellotas' (LAMANO).

El sustantivo *escabulho*, *escabullo* —variante de *cascabulho*, *cascabullo*— parece representar una forma posverbal de *escabulhar*, *escabullar* (de *cascabulho*, *cascabullo*) = *escascar*, *escasquear*. Comp. también *escabuchar* 'separar los erizos de la castaña' en las provincias de Salamanca (LAMANO) y Santander (GARCÍA-LOMAS), en la provincia de Lugo esporádicamente *escabechar* 'separar por medio del engazo los erizos vacíos de la castaña'. En estos últimos casos probablemente se trata de variantes intensivas²⁰ del verbo *escabullar* (*escabuchar* > *escabechar*).

Cáscara y sus derivados:

Cáscara, forma típica del castellano, frente a *casca*, usada en el Oeste, en catalán y aragonés = 'corteza o cubierta exterior de los huevos, frutas y otras cosas', aument. *cascarón*; este último en hispanoamericano = 'cubierta de la mazorca del maíz', en Mérida = 'cúpula de la bellota'.

Cascarilla 'cáscara fina de algunos frutos' (*Dice. Acad.*).

Cascarita 'vaina de la alubia seca' Montaña de Santander.

Cascarela 'agalla del roble' (ACEVEDO). Desconocemos tal designa-

²⁰ Cf. *-uchar* también en los ejemplos siguientes: santand. *engarrar- engarruchar* 'pegarse los niños' (BAE, XXV, 386), salmant. *cabuchar* 'cavar superficialmente y muy a flor de tierra' (LAMANO), *esperriar*, *esparriar- esperruchar*, *esparruchar*, sustantivo posverbal *esperrucha* 'chaparrón' (*ib.*). El berciano *escabullar* 'escurrirse: Se me escabulló la anguila de las manos', pero también = 'separar', parece que presenta una adaptación a cast. *escabullir*, gall. *escabulirse* 'escaparse de entre las manos; desaparecer uno sin echarlo de ver' (VALLADARES), cuyo origen desconocemos.

ción en otras partes de la Península. Aparece sin embargo *kaskarabiñ* en la Alta Navarra (AZKUE) en contacto con *cascorre* Landas (PALAY), *cascarineto* Tarn (FEW, II, 1592^b: CUSCOLIUM), *casarina* Pirineos Orientales (Dicc. Alcover: de *cascarria*?) y *cacarro*, *cacurreta* Álava (BARÁIBAR).

Cascarón 'cúpula de la bellota' Mérida, 'cubierta de algunas frutas' (Dice. histórico de la lengua española), en Colombia = 'cubierta de la mazorca del maíz' (MALARET³).

Cascarulla 'la caixa del gra de blat dins l'espiga' Morella (Dicc. Alcover), *cascarullo* 'cáscara de fruta', 'cascarilla seca' Aragón, 'cápsula donde se encierra la bellota'; 'especie de cáliz del fruto; porción córnea que protege los dedos de algunos animales' Guadalajara (RDTP, II, 137).

Cascaruja 'cascajo, conjunto de frutas de cáscaras secas, como nueces, etc.' Murcia (GARCÍA SORIANO).

Nótase un sentido colectivo en:

Cascajo 'conjunto de frutas de cáscara seca' (Dicc. Acad.); en Navarra = 'vaina de las legumbres' (RDTP, II, 642).

Cascasas 'vainas, cáscaras e hilas de las alubias que han sido golpeadas' Rioja (con matiz peyorativo; comp. KUHN, RLiR, XI, 232-233).

Cascabullo en gallego-portugués (véase arriba, pág. 10).

Casqueira 'fragmentos de casca velha do pinheiro idoso', 'vagens e palha dos legumes, já batidas e secas' en portugués.

Cascada 'hoja de maíz escogida y limpia de toda barba, para el rehenchido de jergones' Galicia (VALLADARES): ¿directamente del verbo *cascar*?

Cascaruta 'el hollejo de algunas frutas y legumbres, como uva, azarolla, etc.' (PARDO ASSO).

Cascaruja 'conjunto de frutas de cáscaras secas, como nueces' Murcia (GARCÍA SORIANO).

Y más particularmente en los casos siguientes:

Port. *cascalho* 'lascas de pedra; mistura de areia, seixos e cascas de crustáceos', en sentido figurado también = 'dinheiro en cobre'; gall. *cascallo*, en sentido semejante ('conjunto de piedras y de conchas menudas', 'arena gruesa y tierra mezclada con conchas', etc.), además 'los pedazos de algunas cosas cuando se rompen' (Dice. Ac. Gall.), 'madera dividida en trozos muy menudos' (RDTP, IV, 84); *cascallo*, *cascallada* = 'cascabullo', evidentemente en el sentido colectivo registrado arriba (VALLADARES); cast. *cascajo* 'guijo', pero también = 'conjunto de frutas de cáscara seca, como nueces, avellanas, castañas, piñones, que se suelen comer en las Navidades'; cat. *cascall* 'terra rotja mesclada amb pedra' (Dice. Alcover); vasc. *kaskaiñu* 'cascajo, grava'; gasc. *cascah* 'amas de pierres tranchantes' (FEW, II, 1435 *QUASSICA-

RE), *cascalhs* 'écailles, débris, éclats de roche, de pierre dure, tranchants' (PALAY).

Gall. *casalleira* 'terreno compuesto de piedra menuda y arena gruesa', 'cascajar' (VALLADARES) = port. *cascalheira*²¹, también = 'ruido causado pelo movimento do cascalho ou de muitos objectos miudos'; *cascallal* 'terreno completamente estéril' Sanabria; *cascarital* 'lugar de muchas piedras' Babia-Laciana (GUZMÁN ÁLVAREZ).

Algunos de los ejemplos citados se relacionan claramente con *casca-*, *casca* en el sentido señalado arriba: cast. *cascajo* 'conjunto de frutas de cáscara seca'; gall. *cascallo*, *cascallada* = 'cáscaras'. Representan un grupo aparte los que designan 'guijo, piedra menuda', etc. Pero también en este caso no nos parece imposible una vinculación semántica con el grupo anterior, debido al ruido que producen tanto las *casca*s, *cáscaras* como las piedras menudas²². Llama la atención sin embargo la frecuencia con que aparecen *Cascalla*, *Cascaliar* y sus variantes *Kascaras*, *Kascarellas*, etc. en la toponimia peninsular, donde están documentados desde tiempos remotos: "in loco predicto que dicitur *Kascaras* et *Kascarellas*" 956 Sahagún; *Cascihares* 1011 Oña, al lado de *Cascagoso*, *Cascago* 1177 Oña (R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, 64, 66, 338); *Cascalla* Navarra 1120 (C. E. CORONA BARATECH, *Toponimia navarra en la Edad Media*, Huesca, 1947); *Casca*, *Cascaliar* 1258 en documentos portugueses (CORTESÃO, *Onomástico medieval português*, Lisboa, 1912); en la toponimia actual del N. O.: *Casco*, *Cascas*, *Cascón*, *Casquido*, *Casquita*, *Cascajid*, *Casquijos*, *Casqueiros*, *Cascayo* (Oviedo), *Cascallal* (también en Zamora), *Cascallón*, *Cascallosa*, *Cascallá*, *Cascarreira*²³. Encontrámonos, pues, frente al mismo problema que se impuso a los estudiosos con respecto al galorromance *clap* 'tas de pierres', etc.: KLAPP forma imitativa o KLAPPA 'piedra' de origen prelatino (*FEW*, II, 735 y sigs.: "Es wird wohl fast unmöglich sein, eine Grenze zwischen beiden Gruppen mit Sicherheit festzustellen, da immer wieder Berührungen zwischen beiden stattgefunden haben")²⁴. En cuanto a la difusión

²¹ Con acepción secundaria *cascalheira* = 'touça de rebentos ou vergontes de castanheiro, que nascem no sitio em que se abate algum', en el Alto Minho (*RLu*, XIX, 208).

²² Es interesante observar que en un caso análogo los autores del Dicc. Alcover no vacilaron en derivar cat. *claper* 'munt de pedres en el camp' (= franc. *clapier*) de una base onomatopéyica (alemán. KLAPPON 'hacer ruido').

²³ Según el *Nomenclátor* de las provincias gallegas y de Oviedo. No encuentro ejemplos en los fascículos de las provincias del Oeste. El lector que tenga a su disposición la obra de MADDOZ y otras fuentes similares seguramente podrá completar nuestros datos con respecto a otras provincias.

²⁴ Es particularmente instructivo el paralelismo semántico que existe entre *clap* y *casca-* con respecto a las designaciones del cencerro; compárese lo que dijimos en la pág. 6, nota 11 sobre *cascalh* 'cliquetis, bruit de grelots, grelot', en la misma región = 'éclat de roche, etc.' Parece que nuestro distinguido colega J. Hubschmid, al rechazar rotundamente la posibilidad de influencias onomato-

geográfica de nuestro tipo, es interesante observar que domina en la Península Ibérica, en el país vasco y en la Gascuña (con estribaciones en las zonas colindantes del Bajo Lemosín y Cahors).

Las formas port. *caseão* 'casca grande ou crosta', 'crosta de sujidade, na pele de alguém', al lado de *cascarrão* 'grande casca; variedade de nozes de casca grossa' nos conducen directamente al empleo de *casca-rria*, *cazcarria* en el sentido especial de 'excremento adherido a la lana de las ovejas', 'lodo o barro que se coge y seca en la parte de la ropa que va cerca del suelo', en salmantino y berciano (*cazcarra*) también = 'costra que queda en la masera procedente de la masa de harina', grupo de palabras ya tratado por M. L. WAGNER, *ZRPh*, LXIII, 358 ("etymologisch nicht geklärt"). Corresponden a cast. *cazcarria* (*Dice. hist. de la lengua esp.*), gall. *cascarrìa*, berciano *cazcarra*, salm., santand. *cascarria*, hispanoamericano *cascarrìa*, en argentino 'bolillas o nudos de estiércol o barro que se forman en la lana de la cola y partes inferiores del cuerpo de las ovejas' (SAUBIDET) y con la acepción secundaria 'excremento del ganado vacuno y ovejuno' (SANTAMARÍA), bras. *cascarria* 'bosta sêca que se apega à lâ das ovelhas e ao pêlo de outros animais'; en catalán *casarra*, *casçarrìa* 'residu sec d'excrement aferrat pel cos', *casarrulla* 'pilot d'excrement sec aferrat al pèl o a la lana', 'pilotets de carn torradeta que queden sense fondre dins la caldera del saim del porc' (*Dice. Alcover*), *casarra*, *casçarrìes*, *quiscàrrìes* (GRIERA, *Tresor*). Adviértase que el mismo tipo que domina toda la vertiente sur de los Pirineos abarca también —igual que *cascall*— el gascón: Ribagorza *cascaria* (con *r*) 'pelota de estiércol que se les forma a las caballerías en el pelo' (V. FERRAZ Y CASTÁN), arag. *cascarrias* (ROHLFS, *Le gascon*, § 42), vasc. *kazkarria* (AZKUE), gasc. *cascarre* 'agglomération en boules de poil et de boue qui se forme sur le cuir des bêtes dont la litière est mal entretenue' (PALAY; ROHLFS), también = 'grosse noix creuse'.

Es evidente el valor aumentativo-peyorativo de la terminación; compárense también santand. *mocarrìa* 'mocarro', arag. *vidarria* 'hombrecillo, planta', ya registrados por M. L. WAGNER, *ZRPh*, LXIII, 358, 362.

Véanse aquí, como complemento, los nombres de la 'cúpula de la bellota':

Esp.-port. *cúpula*.

péyicas en la explicación de los derivados de *clap-*, no considera suficientemente la acepción de 'tas de pierres, éclats, débris de pierre' (y sus numerosas variantes semánticas), propia del galorromance: cf. su artículo en *ZRPh*, LXVI, 46, y *Alpenwörter romanischen und vorromanischen Ursprungs*, Bern, 1951, págs. 12, 48.

Port. *carapulo* (FIGUEIREDO; PIRES DE LIMA, *Estudos*, VI, 88), vocablo formado a base de *capucho*, *capulho* 'invólucro da flor', etc.

Cascabillo (*Dice. Acad.*): REW, 1731, CASCABELLUS.

Cascabil Albacete (*RFE*, XXVII, 245), según *RFE*, XX, 354, traducido por *cascabel*²⁵.

Cascabito Andalucía (VENCESLADA).

Cascabelho Guimarães (LEITE DE VASCONCELLOS, *Opúsculos*, II, 237).

Cascabulho en portugués, *cascabullo* en gallego y salmantino-extremeño (LAMANO; ZAMORA VICENTE, *Mérida*), Ciudad Real (*RFE*, XX, 354).

Cascarullo Guadalajara (*RDTP*, II, 137).

Cascarón, *cascabullo* Mérida.

Cascoulho en el S. O. de Francia (*FEW*, II, 1592^b, de CUSCOLIUM; es notable que también en este caso la raíz *casc-* aparezca fuera de la Península precisamente en el gascón).

Kosko en vascuence (AZKUE).

Coscobil La Roda-Albacete, al lado de *cascabil* (*RFE*, XX, 394).

Casulo en el Barroso (C. PIRES DE LIMA, *Estudos*, VI, 91), en la misma región *casulo* = 'casa pequeña' (*RLu*, XX, 151).

El verbo *cascar* se usa en castellano con algunas acepciones particulares, de entre las cuales vamos a destacar primero el empleo de *cascar* = 'charlar': *cascar* 'fam. charlar' (*Dice. Acad.*), 'parlar, charlotear' Salamanca (LAMANO), *cascante* 'persona que habla mucho y desatinadamente', *cascorrotear* 'charlar mucho y sin fundamento', sust. *cascorroteo*, *casquera* 'conversación sin fundamento y dilatada' (VENCESLADA)²⁶.

Es probable que en este caso el verbo represente un empleo figurado de *cascar* = 'pegar', como *descascar* 'hablar mucho y echando fanfarronadas'. Por otro lado, es bien sabido que la acepción de 'charlar' ha dado motivo a numerosas formas imitativas²⁷:

Fr. *caqueter*, etc. (*FEW*, II, 47-48: se relaciona estrechamente con

²⁵ Forma tomada evidentemente del provenzal.

²⁶ Opinamos que hay que separar del grupo castellano las voces rumanas y sardas que significan 'bostezar' (*REW*, 1733, CASCARE). Suprimase, pues, la referencia dada por BATTISTI-ALESSIO, *Diz. et. ital.*, I, 791^a.

²⁷ Nos limitamos a voces que puedan tener cierta relación con el tipo *casc-*. Cf. además: arag.-murc. *charrar*, cat. *xarrar*, *xerrar*, cast. *charlar* (= it. *ciarlare*), salmant. *charlanga* 'charla', *chalrar* 'hablar' (MALDONADO, *El habla de la Ribera*, 98) y otras variantes registradas por GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, IX, 121; cast. *cháchara*; cast. *chafar* 'aplastar', arag. *chafarrear* 'charlar' (G. DE DIEGO, *Lingüística general y española*, 492); en Suiza *fraper* 'charlar' = fr. *frapper* (*FEW*, III, 763), etc. Pueden verse otros ejemplos en el estudio que Y. MALKIEL dedicó últimamente a "Italian *ciarlato* and its Romance offshoots", en *RomPh*, II, 1949, 318 y sigs.

caqueter, hablando de la gallina; R. LEHMANN, *Le sémantisme des mots expressifs*, 24-25): KAK-.

Prov. *claca*, *clica* 'claquer; parler à tort et à travers, répéter', *cla*, *clac* 'onomatopée du bruit produit par une chose qui claque ou qui se casse' (TF; FEW, II, 727); cat. *clac* 'so sec d'una cosa que eau, o que es trenca', *clacar* 'fer un clac o soroll sec, com de dues coses que es topen', *claca* 'xerrota, conversació seguida i poc important', *fer petar la claca o craca* 'xerrar molt' (Dicc. Alcover); ital. *chiacchierare* 'ciar-lare': KLAKK-.

Fr. *clapoter* (FEW, II, 733^a): KLAPP.

Prov. *cascaieja*, *cascareja*, *cascareleja* 'babiller, jaser en parlant des poules et des femmes' (TF; comp. *ib. cascaia* con sus numerosas acepciones); *cascaillejá* 'faire un bruit sourd comme d'une balle qui roule dans une coque de noix; babiller' (FEW, II, 1435^a: de *QUASSICARE); gasc. *cascalh* 'cliquetis, bruit de grelots', *cascalhà* 'gazouiller, babiller', *cascalhet* 'babillard' (PALAY).

Cascavelá, *carcavelá* 'bruire comme un grelot' (*cascavèu*, *carcavèu*), 'faire du tapage', etc., *cascaveleja* 'sonner comme un grelot', 'faire du bruit, babiller', *cascavelamen* 'bavardage' (TF; REW, 1731; FEW, II, 455; CASCABELLUS 'cencerro'; R. LEHMANN, *Le sémantisme des mots expressifs*, pág. 69: *carcasser*, etc. 'bavarder': "ce sens dérive probablement de grelot, crécelle").

A veces la designación de 'charlar' no se origina en una onomatopeya primitiva, sino que se debe a la comparación con otra palabra (en el caso de *cascaieja* se explica tal vez por una asociación con el ruido del cencerro o el cacarear de las gallinas). Pero es manifiesta también en tales casos la tendencia a usar palabras de valor expresivo. Este factor seguramente ha intervenido también en el uso metafórico de *cascar* = 'charlar'.

Presenta un caso análogo el empleo de *cascar* = 'comer', atestado esporádicamente en la Península y también en hispanoamericano: 'comer, tragar' en la provincia de Segovia (RDTP, II, 605: "Échale guindas a la tarasca, que ella sola se las casca"), en el Oeste (ZAMORA VICENTE, *Fil*, II, 168: Gabriel y Galán), 'engollir, cascars' (Dicc. Alcover), 'roer' en Perú (MALARET², I, 292)²⁸. Comp. *casser* en el argot francés desde el siglo XVI, fr. actual *casser la croûte* 'manger un morceau' (FEW, II, 1433^b), prov. *claca* 'manger avidement' (TF), también en el argot francés *claquer* (FEW, II, 727: KLAKK-), tipo *clapoter* 'manger avec bruit' (LEHMANN, *Le sémantisme des mots expressifs*, pág. 76; FEW, II, 732 y sigs., KLAPP-), etc.

2. COSC-

El vocablo *cosco* está bastante arraigado en el Noroeste de la Península, donde tiene las acepciones siguientes:

²⁸ Cf. vasc. *kosk* 'onomat. del acto de morder'.

Cosco = 'corteza exterior de la castaña' (al lado de *casca*), a veces también = 'película interior de la castaña' y 'castaña vacía' en la provincia de Lugo. A estas designaciones corresponden:

Minh. *cosco* 'casca de grão de centeio ou trigo', en Arganil 'palhiço em que se encontram algumas espigas e grãos, na ocasião da malha' (FIGUEIREDO; *RLu*, XX, 155); minh. *cosco* 'camisa do milho' (TAVARES DA SILVA); gall. *cosco* 'hojas que envuelven las espigas del maíz', 'cascarilla que envuelve el grano' en el Oriente de Lugo (*RDTP*, I, 432), *cosca* 'vaina en que se encuentran los garbanzos, habichuelas y otras leguminosas, cuando ya está seca' Orense (*RDTP*, IV, 85; *VKR*, XI, 263, 272); *coscoira* 'corteza de los árboles' (CARRÉ ALVARELLÓS = *casca*); berciano *descoscar* 'mondar las nueces' (GARCÍA REY); en el bable occidental *cosco* 'cáscara de nuez, avellana', 'caracol' (ACEVEDO), al lado de *coscudo*, *coscurro*; *cosco* = 'caracol', como también en gallego; *cosco* 'cáliz de la avellana' Valle del río Ibias.

Minh. *cóscros*, al lado de *cóscos* = 'residuos de palha de milho e folhelho, que ficam no campo depois da esfolhada = *canhos*', como en el Barroso (*RLu*, XX, 155), parece que corresponde a port. prov. *cóscoro* 'adj. endurecido: terra cóscora' (FIGUEIREDO), salmant. *cués-caró* 'duro, tieso' (LAMANO).

Barros. *cosquinhas* 'massa que fica agarrada à masseira e com que se fazem as bôlas' (*RLu*, XX, 155) corresponde a varias de las acepciones registradas en los párrafos anteriores (*cosco* 'palhiço', *cóscros* 'residuos').

Encontramos fuera del Noroeste:

En la provincia de Álava *coscol* 'mazorca del maíz desgranada', *coscón* 'erizo desecado de la nuez' (BARÁIBAR), Rioja *cosconcs* 'granzas' (*RDTP*, IV, 279).

En las provincias vascongadas *kozkor* 'panoja de trigo, de maíz', *koskol* 'castaña huera', *kozkil* 'erizos de la castaña', *kosko* 'cúpula de bellota', 'cáscara', 'vaina', *koskan* 'pericarpio de la nuez'; *kusku* 'cáscara de huevo', 'cápsula' (AZKUE).

Arag. *coscolina* 'fruto del roble', 'bellota que produce el coscojo' (PARDO ASSO); comp. gasc. *couscoulho*, *casoulho* 'cupule de gland' (*FEW*, II, 1592^b: CUSCOLIUM), vasc. *kuskuiña* 'agalla del roble'.

Es evidente la estrecha relación que en este caso existe entre Gascaña, el país vasco y Aragón ('agalla, fruto del roble')²⁹. Encontramos algunas huellas aisladas más hacia el Sur:

Coscobil 'cáliz de la bellota' Albacete (*RFE*, XX, 354: = *cascabillo* 'cápsula' en la Mancha), andal. *coscabullo* 'corazón de la pera' (*RDTP*, III, 152), frente a andal. *cascabullo* 'cáscara de la almendra' (VENCES-LADA), 'cáliz de la bellota' Ciudad Real (cf. *supra*, pág. 14).

Observamos una gran diversidad semántica de la raíz *cosc-* y numerosas variantes en el dominio catalán:

²⁹ Compárese lo que al final de este capítulo decimos acerca de la difusión de la raíz CUSCOLIUM.

Cat. *cose*, *cosco*, *cosca* 'clovella d'ou, de nou, de meló', al lado de *closca*, *croscra*, *clasca*, etc. (Dice. Alcover; *ALCat*, 493 y sigs.).

Caracteriza a los vocablos citados como a los derivados de *casc-* la acepción de 'vaina, cáscara, corteza', predominando con frecuencia la de sustancia desecada, endurecida, dura, como muestran más claramente aún los ejemplos siguientes:

Kozkor 'cosa endurecida', 'motte de terre', *koskor* 'terron de azúcar' (también = 'corteza de pan', 'cabeza', etc.) (AZKUE).

Esp. *cuesco* 'hueso de la fruta, como de la guinda, el durazno' (*Dicc. Acad.*), según *REW*, 2424 y *FEW*, II, 1593^b forma regresiva de *cuscolium*³⁰, vocablo que en dicho sentido únicamente está representado en la Península por *coscullo*, al lado de *cascullo*, en los Altos Pirineos (BORAO; PARDO ASSO) = gasc. *couscoulhe-cascoulhe* 'gosse, cosse dure de certains fruits' (PALAY; *FEW*, II, 1592)³¹; *cuezco* = *cuesco* en el concejo de Lomba (C. MORÁN).

A base de las acepciones registradas anteriormente —cosa endurecida, pedazo— se explica fácilmente el empleo de *kosk-* en el sentido de troncho, etc.:

Vasc. *kosko* 'troncho de pera, manzana', *kozkorriko* 'corazón de la manzana'.

Vasc. *kuskut*, *kuskur*, *kuzkur* 'troncho de frutas', 'trognon de chou'; *kuzkur* también = 'caña de maíz', como *kozkor* 'panoja de trigo o maíz' y cat. *cosco* 'espigot de blat de moro'.

Igualmente vasc. *kokota* 'troncho, corazón de frutas', *kokots*³².

Empléase *cose-* en sentido metafórico aplicado (como *coc-*, pág. 25) a la cabeza³³:

Vasc. *kosko* 'cráneo' (AZKUE).

Cast. *cuesco* (OROZ, *BICC*, V, 88), *cuesca* (MALARET³⁴: Colombia).

Y a calidades humanas:

Coscón 'viejo, chocho' Maragatería (GARROTE).

Cosca 'egoísta, marrullero', *coscón* 'hombre entrado en días; viejo marrullero' Aragón (PARDO ASSO).

Esp. *coscón* 'socarrón' (*Dicc. Acad.*).

Indica el tema *cosc-* también el ruido que produce un golpe o choque, el golpe mismo o ruidos parecidos (al morder, etc.). En tales casos es indudable el origen onomatopéyico de las palabras³⁵, compa-

³⁰ BATTISTI-ALESSIO, *op. cit.*, al mencionar cast. *cuesco* s. v. *còsco*, hablan de un tema mediterráneo *cosco-*.

³¹ Véase lo que decimos sobre la difusión de *cuscolium* al final de este capítulo.

³² No encuentro en los diccionarios arag. *cogujón* 'troncho de berza', citado por CEJADOR, *La lengua de Cervantes*, II, 269^a.

³³ El *FEW*, II, 1592, registra ejemplos parecidos de los dialectos provenzales: *close* 'coquille', *closca* 'tête, crâne'.

³⁴ Cf. también las observaciones de V. GARCÍA DE DIEGO, *Lingüística general y española*, pág. 492, s. v. *casc*.

³⁵ Es interesante la coincidencia con la interjección *cos-cos* con que se llama a los perros, y que ha dado origen a la designación de éstos: arag. *cosque* 'perro joven' (PARDO ASSO) = esp. *gozque* 'perrillo', leonés y argent. *cusco* (*cuz!* *cuz!*),

rable al tema *case-* ya tratado antes, y *coc- croc-*, de que hablaremos más adelante. Hasta cabe preguntarse si en tales creaciones onomatopéyicas no hay que buscar también el origen de gran parte de las voces citadas antes, usadas, como observamos, con preferencia para señalar objetos duros o vacíos, la cáscara, la vaina seca, en sentido metafórico también la cabeza.

He aquí la lista de las voces que denotan golpe, choque, etc.:

1. Vasc. *koska*, *kozka* 'ruido del choque'; *koskaka* 'golpeando un cuerpo con otro'.

Koska, *kozka* 'choque, encuentro', 'golpe', *-kaska* 'choque'.

Kosk 'onomat. del acto de morder', *-kask* 'onomat. del encuentro y choque inesperado de dos personas, carros, etc.' (AZKUE).

Esp. *cosque* 'golpe dado en la cabeza' (*Dicc. Acad.*) = *coque*, *croque* (págs. 26, 30); arag. *cosquis* (PARDO ASSO).

2. Esp. germ. *cuesco* 'azote, golpe' (*Dicc. Acad.*), mex. y gitano *cuesco* 'pescozón' (*BAE*, VII, 306).

Leonés *coscar* 'chocar', salmant. *coscarse* 'darse topetazos los animales' (LAMANO).

Port. *cosquear* 'bater, tosar, sovar' (comp. también *NASCENTES*).

Salmant. *coscazo* 'topetazo', al lado de *cacarazo* 'golpe, porrazo' (LAMANO), montañés *cosquetazo* = *coquetazo* 'golpe dado en la cabeza con los nudillos' (GARCÍA-LOMAS).

Hispanoamer. *coscacho* = *cocacho* 'golpe dado con los nudillos en la cabeza' (SANTAMARÍA; BATTINI, *El habla de San Luis*, 70, 338: influencia de *coscorrón*, su sinónimo); al lado de *cascazo* 'golpe fuerte' Puerto Rico, 'puñada, latigazo' Colombia (MALARET³).

Cat. *coscollada* 'batcollada' (*Dicc. Alcover*: de *bescollada*, amb contaminació de *coscoll*).

Vasc. *koskorreko* 'golpecito en el cráneo', al lado de *kaskarreko*, *kazkarron*.

Esp. *coscorrón* 'golpe en la cabeza que no saca sangre y duele' (*Dicc. Acad.*), en la provincia de Álava también = 'centáurea collina' (BARÁIBAR: los muchachos suelen divertirse golpeándose con las cabezuelas de estas centáureas).

Cat. *coscorró* 'cop fort donat amb el cap', 'cop donat al cap amb el nus del dit del cor' (*Dicc. Alcover*), al lado de *casarro*, *casarró* 'cop pegat amb el puny damunt el cap' (*ib.*), verbo *casurrejar*; *coscoi*

cat. *gos*, etc. TORO GISBERT, *BAE*, X, 189 y sigs., cita muchas otras variantes onomatopéyicas. En cuanto al galorromance, cf. *FEW*, II, 1591-1592, y para otros idiomas véase V. BERTOLDI, *La parola quale mezzo d'espressione*, Napoli, 1946, págs. 45-46. —Ya observaba H. SCHUCHARDT, *Baskisch und Romanisch*, 15, refiriéndose a la raíz *cosc-*: "Lautnachahmung dürfte hier das Verbindende und zugleich Verwirrende sein; einem germ. *knok-*, *knak-* möchte ein romanisches *kok-*, *kosk-*, *kask-* gegenüberstehen, um das Geräusch wiederzugeben, das Hartes auf Hartem hervorbringt."

empleado en el mismo sentido, pero influido evidentemente por *coscoll* = 'coscojo'; *coscorrada* 'empujón' (Dicc. Alcover; GRIERA, *Tresor*).

Port. *coscarrão* 'carolo, pancada com a mão' (FIGUEIREDO).

Hispanoamer. *coscorrón*, al lado de *coscarrón* Puerto Rico (SANTAMARÍA), *casca* *casca*.

Es posible que en las formas con sufijo se trate de derivados directos de *cosc-*, *cuesc-* = 'cabeza'³⁶, como seguramente en el caso de 'golpe con la cabeza'.

Encontramos en catalán además *closcada* 'cop pegat amb la mà al cap de qualcú', *closcar* 'pegar closcadas', vocablos vinculados con *closca*, variante de *clasca*, *casca* = 'cáscara de las nueces, avellanas, etc.', 'concha', 'cráneo' (Dicc. Alcover) y *closc*, *closca* difundidos con las mismas acepciones en el Sur de Francia (*FEW*, II, 1592^b): según *REW*, 2011, cruce de COCHLEA- *CLOCA con CUSCULIUM, según *FEW*, II, 1593^a, de CUSCOLIUM transformado bajo la influencia de COCCUM en *COSCULUM, *CLOSCUM. Aciertan los autores del Dicc. Alcover al observar que no hay que olvidar las tendencias imitativas que seguramente se han puesto en juego en la creación y el empleo de dichas palabras: "Igualment possible és que *closca* sigui una formació onomatopèica independent que representi una arrel *klosk-*"³⁷.

La variante catalana *crosc* 'closca del cap, de la nou, etc.' parece explicarse por un cruce de *closca* y *crosta* 'corteza'. De ella se deriva *cruscar* 'pegar una bofetada' (con el cambio bien conocido en catalán de *o* protónica en *u*; comp. *closcar*, pronunciado *kluská*) y el sustantivo *crusca* 'cop donat sobre el cap amb el puny clos' Roselló, *crusquet* 'cop donat a l'orella amb els nusos de dos dits de la mà' (Dicc. Alcover), al lado de *clusca*. Así, pues, *crusca*, *clusca* podrían considerarse como formas posverbales (de *cruscar*, *closcar*).

Adviértase sin embargo que en dialectos languedocianos existe al lado de *closca* también *clusco* 'crâne, tête' (*FEW*, II, 1592^b) con *u* y en catalán la forma seguramente onomatopéyica *cluc-clucar* (*cn un clucar d'ulls* = 'en un momento', *clucs d'ull* = 'guiño', *los ulls están clucs* = 'los ojos están cerrados'). Compárese sobre la explicación de *cluc* nuestra reseña del *Diccionari Alcover* en el vol. V de *AIL*.

3. Cat. *cosc* 'pet' (Dicc. Alcover).

³⁶ Compárense las formas *pescozón*, *pescozada* 'golpe que se da en el pescuezo', *testarazo*, *testarada* 'golpe dado con la testa' y las observaciones de H. SCHUCHARDT, *Baskisch und Romanisch*, 15. Adviértase sin embargo que el empleo de las palabras que designan el golpe tiene bastante mayor difusión geográfica que la raíz *cosc-* 'cabeza'.

³⁷ Ya antes L. SPITZER, *RFE*, XI, 69, había llamado la atención sobre el valor onomatopéyico de dicha raíz: "Il y a donc un radical à métaphonie *klask-*, *klisk-*, *klosk-*, *klusk-*, onomatopée exprimant le bruit de coups".

Esp. *cuesco* 'pedo ruidoso' (BESSES, *Argot español*; PARDO ASSO; *Dicc. Acad.*).

4. Vasc. *kosk* 'onomat. de morder', *koskada* 'mordedura'.

Indudablemente hay que relacionar con esta acepción también las siguientes:

Koskatu 'hacer muesca, mellar, mellarse una herramienta', 'tajar castañas para que echen tiros al asarse'.

Koska 'muesca, mella', 'la mella que hacen los pastores en las orejas de las ovejas para conocerlas' (*Hochpyrenäen*, A, I, 85; B, 58), al lado de *kroskada* 'punzada', *kroskadura* 'mella' (AZKUE).

Con estos ejemplos se corrobora perfectamente lo dicho más adelante sobre el origen de cat. *croca* 'entalladura' (pág. 31) y prov. *coco*, francés *encoche*, etc., empleados en el mismo sentido (pág. 28)³⁸.

5. Siguiendo el ejemplo de M. L. WAGNER, quien con razón relaciona en sus *Iberoromanische Suffixstudien*, *ZRPh*, LXIII, 364, el tipo semántico andal. *coscorrón* 'pedazo de pan frito' (y otras variantes) con *coscorrón* 'golpe' y *cuesco* 'hueso de fruta', mencionaremos por fin una serie de palabras que designan rescaño o zoquete de pan, pedazo de pan frito, torreznos, etc. Este grupo semántico está estrechamente vinculado con los tipos tratados anteriormente. Forma el *tertium comparationis* la cualidad dura y el ruido característico que se produce al morder o mascar tales trozos:

Coscro, *croscro*, p. ej. *pasteis croscos* 'fritos mais do que devia ser' en el Alto Minho (*RLu*, XIX, 216) = port. *cóscoro* 'endurecido'³⁹.

Coscoritos 'torreznos', *cuscurito* 'corteza de pan', *coscorrones* 'chicharrones', al lado de *cascarros*, *cazcarros* en la Sierra Cantábrica (GARCÍA LOMAS), como *coscarín* en el Bierzo (GARCÍA REY) y *coscarón* 'chicharrón' en Zamora (FERNÁNDEZ DURO); arag. *coscarana* 'torta muy delgada y corteza de pan' (PARDO ASSO).

Salmant. *coscurro* 'rescaño, cantero, pedazo de pan' (LAMANO), *cuscurra*, al lado de *currusca* 'rescaño de pan' (MALDONADO, *Estudio sobre el habla de la Ribera*, 128).

Vasc. *kozkor* 'cosa endurecida', 'corteza de pan', al lado de *kasko* (AZKUE); *cozcorro* 'pan tostado', *cozcorrico* 'coscurro' (*Pirineos*, III, 288; Aezcò), también = 'corazón de la manzana' (vasco *koskor* 'pedazo') (*RDTP*, III, 476).

³⁸ Encontramos en el Minho también *croscas* = *crosta* 'casca, crusta' (FIGUEIREDO).

³⁹ Extraña que H. Schuchardt, que compara atinadamente vasc. *koska* 'entalladura' con cast. *muesca* (de *MORSICARE), explique la palabra vasca como perteneciente a lat. *CUSCOLIUM* (*Baskisch und Romanisch*, 13; compárese en cambio *ibid.*, 15).

Arag. *cuscurro*, *cuzcurro*⁴⁰, *currusco* 'mendrugo o zoquete de pan' (BORAO); comp. vasc. *kuskur*, *kuzkur* 'trognon de chou, de pomme ou de poire' (AZKUE) y gasc. *couscourro* 'cône de sapin' (PALAY; ROHLFS, *Le gascon*, § 13; FEW, II, 1592^b); estos últimos por su cualidad dura o simplemente = pedazo duro.

Cat. *coscorro* 'crostó de pa' Pla d'Urgell (Dice. Alcover: "probablement onomatopéia del soroll que fa el pa dur en rompre's").

Andal. *coscorrón*, *coscurrón* 'pedazo de pan frito' (RHi, XXXIX, 392; VENCESLADA), *cuscurrrear* 'mascar una cosa dura' (WAGNER, ZRPh, LXIII, 464); *coscorrudo* 'se dice del pan o de cualquier otro alimento que se queda duro' Segovia (TORRE, BAE, XXXI, 150); *coscorrones* 'chicharrones o pedazos de pella o tocino de cerdo, después de fritos y exprimidos' (GARCÍA-LOMAS).

La acumulación de elementos onomatopéyicos de *cuscurra*, *cuscurro*, etc. ha favorecido transformaciones como⁴¹:

Currusca 'rescaño de pan' Salamanca (MALDONADO; comp. arriba *cuscurra*), *currusco* (LAMANO), *corrusquear* 'verbo onomatopéyico que imita el ruido del pan tierno y del corrusco al comerlos' Rioja (RDTP, IV, 279), como en el Alto Aragón *corrusquiar* ("cuando uno come pan seco, *corrusquea* en la boca": KUHN, RLiR, XI, 231), *corrusco*, *currusco* 'cantero de pan' (*ib.*), *corrusquet* 'zoquete de pan' (BADÍA MARGARIT, *Bielsa*, 251); *currusco* 'esquina de pan, cuando se empieza' Segovia (TORRE, BAE, XXXI, 151); *corrusquetas* 'huesecillos' (RLiR, XI, 231).

Currusco, etc., frente a *cuscurro*, etc. citados arriba.

Parecen sin embargo ser de origen distinto, como lo es también el sentido, esp. *churrusco* 'pedazo de pan demasiado tostado o que se empieza a quemar', sobre cuyas variantes puede verse el artículo de J. COROMINAS, REH, VI, 23: *churrasco*, y probablemente también el tipo *chuzco* 'pedazo o rescaño de pan' (LAMANO), vocablo en que predomina la acepción de 'pedazo'.

6. Agregaremos por fin las designaciones *coscorra*, *cuscurra* que en partes del dominio catalán se dan a una clase de cencerro redondo: *cuscurra* en el Norte de Cataluña, *coscorra* 'cascavell que porten pel coll les ovelles' (Dicc. Alcover). Corresponden a estos términos vasc. *kuskulu* 'cascabel', *kuskula* 'cencerro redondo de boca estrecha' (Az-

⁴⁰ Sobre el sufijo peyorativo *-urro*, cf. ROHLFS, "Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten", RLiR, VII, 168; KUHN, "Der hocharagonesische Dialekt", RLiR, XI, 220.

⁴¹ Encontramos una duplicidad parecida de formas en port. *cascarrão-carrascão* (FIGUEIREDO); *churrascar*, según J. COROMINAS, RFH, VI, 27 de *chuscarrar*, con metátesis de las consonantes; salmant *esparruchar-espachurrar* (LAMANO), etc.; cat. *cucurull-curucull* 'punta', *ballaruga-baralluga* 'peonza' (Dice. Alcover, II, s. v. *baldufa*), etc.

KUE), *couscouro* ‘cencerro pequeño de forma redonda’ en el Ariège (en Arrens *couscourro* = ‘cône de spin’), *couscoulho* ‘grelot’ = vasc. *kuskuila* ‘grelot, galle de chêne’ y *couscrlth*, *cousquerilh* ‘grelot’ en Gascuña (*Hochpyrenäen*, B, 31). Parece que en el caso de *couscou(r)ro* (y sus derivados *couscrlth*, *cousquerilh*) se trata de las últimas estribaciones del léxico de la Península Ibérica donde *coscorra*, *coscurro*, *coscorrón*, etc., empleados en diversos sentidos, tienen una gran difusión. Según el Dicc. Alcover *coscorra* = ‘cascavell’ es “probablemente de origen vasco o prerromance”. Hay que preguntarse sin embargo si esta voz puede separarse de la familia onomatopéyica *cosc-* tan arraigada en iberorromance (incluso en catalán, donde se encuentran además numerosas variantes) para designar la cáscara de la nuez, huevos, etc., la corteza o un rescaño de pan y cualquier cosa endurecida⁴². Este hecho no excluye que en partes del S. O. de Francia la designación tan parecida *couscoulhe* se haya formado a base del tipo *coscolha* ‘coquille’ CUSCOLIUM (*FEW*, II, 1592)⁴³.

3. COC-

Corresponden en gran parte a las acepciones registradas en los capítulos anteriores las relacionadas con el tema *coc-*. Trátase por lo general de vocablos derivados por los etimologistas de la raíz COCCUM⁴⁴: *REW*, 2009, ‘Fruchtkern, Scharlachbeere’; *FEW*, II, 822 y sigs. = ‘excrecencia de una planta’. Así se explicarían en galorromance dos acepciones principales: ‘entalladura’ y ‘cuerpo esférico, como cáscara del huevo, de la nuez, etc.’, acepciones que encontramos también en otros romances. De estas dos explicaciones, la primera presenta dificultades considerables desde el punto de vista semántico. En el segundo grupo son ciertos aspectos fonéticos los que llaman la atención. Wartburg explica la *-k-* del francés *coque* ‘cáscara de huevo, etc.’, sonido que en efecto contradice la evolución normal del francés, de la manera siguiente: “*-k-* ist festgehalten wórden, vielleicht wegen des reduplizierenden Charakters des Wortes, der bei 2, das meist der Kindersprache angehört, besonders häufig hervortritt”⁴⁵. En efecto, es notable la abundancia de las formas creadas —sin rela-

⁴² Cf. también *FEW*, II, 1593 b, con respecto a *couscou(r)ro*: “haben den Einfluss eines anderen Wortes erfahren”.

⁴³ Ya observamos que también en el caso de arag. *coscolina*, gasc. *couscoulho*, vasc. *kuskuila* ‘agalla, fruto del roble’ hay que presuponer la palabra CUSCOLIUM, fuertemente arraigada en el S. O. de Francia.

⁴⁴ Sentimos no haber podido utilizar en este capítulo el estudio que hace tiempo dedicó H. SCHUCHARDT a *coc-* y sus variantes en sus *Romanische Etymologien*, II.

⁴⁵ “En el grupo II se ha mantenido la *-k-*, tal vez por el carácter reduplicativo de la palabra, carácter que se manifiesta con mayor claridad en los ejemplos del párrafo 2 (II, 2), pertenecientes en su mayoría al lenguaje infantil”.

ción con la existencia de una raíz etimológica COCCUM— por el lenguaje infantil, tanto en galorromance como en las otras lenguas neolatinas, y no es menos sorprendente la variedad apofónica que caracteriza formas de tal categoría. Así han de interpretarse como creaciones espontáneas *caco* al lado de *coco* = 'œuf, noix, châtaigne' en Francia ⁴⁶; *cuco*, *cuca*, *cuculina* 'nuez' en la Montaña de Santander frente a *coca* 'nuez' en Aragón y ciertos dialectos galorromances; ital. *cucco* al lado de *cocco* 'huevo' ⁴⁷. Tales interferencias acústicas seguramente han determinado en gran parte la historia de las palabras registradas en los diccionarios etimológicos como sucesoras de COCCUM. Claro que no es siempre fácil determinar con exactitud el origen imitativo. Pero hay casos en que la forma de la palabra excluye cualquier duda: así la vocal final -o de mallorq. *coco* = 'huevo' da un indicio claro. En otros casos el paralelismo semántico que existe entre los derivados de *coc-* y ciertas variantes de origen indudablemente imitativo permite conclusiones casi seguras.

Sin entrar en un comentario detallado de los vocablos cuyo origen en algunos casos tal vez nunca será posible esclarecer con exactitud, presentaremos un cuadro general que permitirá examinar los problemas desde el punto de vista iberorromance.

Designa *coc-* la 'cáscara dura' de huevos, frutos, celdillas huecas, la agalla, la bellota, etc.:

Coque, *coco*, *caco* 'coquille d'œuf, œuf' en galorromance (*FEW*, II, 823), *kako* 'huevo' en dialectos vascos (*AZKUE*); igualmente en murciano *coco* 'nombre que los niños dan al huevo' (*GARCÍA SORIANO*).

Coca 'noix creuse' en ant. prov.; prov. mod. *coco* 'amande', al lado de *caco* en dialectos galorromances (*FEW*, II, 824^a); igualmente en Aragón: *coca* 'nuez' (*PARDO ASSO*; *ÁLVAR*, *El habla del Campo de Jaca*, 198; comp. nuestras observaciones en *Fil*, III, 125) y la Rioja *coca* 'la nuez sin el envoltorio verde, una vez arrojada la cáscara verde' (*RDTP*, IV, 278)⁴⁸, *descocar* 'desprender o quitar la cáscara verde de las nueces' (*ib.*, IV, 282), *cocón* 'la nuez antes de arrojarse

⁴⁶ *FEW*, II, 825: "Der Übergang von *co-* zu *ca-* erklärt sich wohl durch Einfluss der Sippe von *kak-*, vielleicht zum Teil auch durch Dissimilation auf der Stufe *coco*". No negamos la posibilidad de tales interferencias (*coc-*, *cac-*). Pero el ejemplo siguiente muestra claramente la espontaneidad con que pueden crearse formas nuevas: cat. *crac* 'soroll sec de cosa que es romp', *craca* 'en llenguatge infantil, avellana, ametlla, nou o altra fruita de clovella seca i dura' (Dice. Alcover).

⁴⁷ Compárese también el ejemplo citado en la nota anterior.

⁴⁸ Encontramos exactamente la misma acepción en Chile: *coca* 'la nuez del nogal, entre personas del pueblo, y sobre todo entre niños pequeños' (*ROMÁN*), en otras partes de América = 'cáscara de huevo o de fruta' (*SANTAMARÍA*). ¿Relación directa con el fruto de las palmas?

la cáscara verde' (*ib.*, IV, 278); *coquera* 'nogal' Bergosa (ÁLVAR, 199); *cocona* 'nuez vacía, vana' (PARDO ASSO), con sentido figurado *esco-cao* 'persona sin sustancia, insulsa' (*ib.*).

Coca 'baya pequeña y redonda, fruto' (*Dice. Acad.*).

Coco 'castaña' en provenzal, al lado de *caco* en el lenguaje infantil, *coca* en dialectos alpinos (KAESER, *Die Kastanienkultur und ihre Terminologie in Oberitalien und in der Südschweiz*, Aarau, 1932, págs. 119-120; FEW, II, 824^a).

Coque 'cosse de poix' en francés, *couquèla* 'peau de l'olive', *coco* 'épi de maïs' en provenzal (FEW, II, 824); cat. *coc* 'carpil d'un fruit' (Dicc. Alcover), alav. *cocos* 'alubias desgranadoras o pochas' (BARÁIBAR) frente a *cucos* 'especie de guisantes muy pequeños' en la Rioja (RDTP, IV, 280); vasc. *kokota* 'corazón de las frutas, troncho' (AZKUE), al lado de *kosko*, *kuskut*.

Coca 'cada uma das células ôcas de um pericarpio' en port. (FIGUEIREDO), gall. *cocas* 'partes cerradas o celdas de un fruto compuesto que se separan en la madurez' (VALLADARES, 634), minh. *cocar* 'mondar pela segunda vez (o linho)' (FIGUEIREDO).

Gall. *coco* 'agalla; excrecencia de figura redonda que se forma en el roble, alcornoque, etc.' (BAE, XIV, 112; RDTP, VI, 18), minh. *cóca* 'bogalho' Monção (LEITE DE VASCONCELLOS, *Opúsculos*, II, 482)⁴⁹; vasc. *kokarats* 'bellota' (AZKUE); gasc. *coucure* 'galle du chêne' (PALAY), *coucroun* 'boule de chêne' (FEW, II, 824^b). Compárese también *kosko*, etc. = 'cúpula de la bellota'.

Citaremos en fin, por estar probablemente emparentado con los vocablos anteriores:

Trasmont. *cócora* 'castanha cozida, que se não descascou parcialmente, como é costume', derivado de *coco*, *coca* como *cóscoro* de *cosco* y *cócalo* de *coco*.

Son evidentemente de origen onomatopéyico:

Gall. *cocos*, *cócalos*, al lado de *cloques*, *clóqueles*, *clócleles* y numerosas otras designaciones dadas a las digitales de carácter parecido.

⁴⁹ En los dialectos occidentales, con la misma acepción, encontramos también *cuca* en la Beira = 'bogalho grande, de carvalho, en formação' (LOPES DIAS, VI, 268), en el Douro = 'bugalho, que, quando verde, tem côr avermelhada, como algumas maçãs, e que por isso é conhecido também por *maçã-de-cuco* e *maçacuca*' (RLu, XI, 193, 309; FIGUEIREDO), definición que explica al mismo tiempo las designaciones siguientes: *cúcara* en el Valle del río Ibias (MUNTHE, *Anteckningar*), al lado de *manzanas de cuquietsu* (*ibid.*), *pan de cuquiello* y *mazá de carbayo* en el bable occidental (ACEVEDO), y *uvas do cuco*, *uvas do carballo* en gallego (VALLADARES); Barros. *ovos de cuco*, *maçã cuca* 'especie de bogalho tenro que se cria nos carvalhos' (RLu, XXXV, 265; cf. también C. PIRES DE LIMA, *Estudos*, VI, 92).—Señalan ciertas relaciones entre la agalla y el cuclillo también AZKUE, s. v. *kukusagar*, y BARÁIBAR, s. v. *cacarro: cuco sagarra* = 'manzana del cuclillo'. La variedad de las designaciones vascas necesitaría el comentario de un especialista.

Proceden todas ellas de la imitación del sonido producido por el estallido de las digitales (F. BOUZA-BREY, *RDTP*, VI, 17-18)⁵⁰; astur. *coquinus* (*ib.*).

Está bastante difundida la raíz *coe-* para indicar en sentido metafórico la 'cabeza'.

Francés *coco* (*FEW*, II, 825), ejemplo típico de lenguaje infantil, como cat. *coco* 'cap, testa', en el lenguaje familiar del Empordà y de la Costa de Levante (Dice. Alcover).

Esp. *coca*, atestiguado desde la Edad Media: *Yo sé que levarás en la coca* (A. STEIGER, *Contribución al estudio del vocabulario del Corbacho*, pág. 112), *No diga la boca, por do pague la coca* (según COVARRUBIAS, s. v. *cocote* "vale cabeça, en lenguaje antiguo castellano") y en el uso familiar actual (*Dice. Acad.*), al lado de *casco*. Salmant. *escocar* 'cabecear, despiojar' (LAMANO).

Port.-bras. *cóco*, como también en otros países de Hispanoamérica *coco* (SANTAMARÍA; OROZ, *BICC*, V, 88-89).

Parece seguro que en este último caso hay que partir del empleo figurado de *coco* = 'fruto del cocotero'.

Representa en cambio una variante semántica del tipo *coca* señalado en el capítulo anterior la forma femenina *coca* que encontramos tanto en el español de la Península como en el de México⁵¹.

Derivados de *coca* empleados con la acepción de 'cabeza':

Coquera Álava (BARÁIBAR).

Cocota 'especialmente la coronilla' Aragón (PARDO ASSO), también = 'cima, punto más elevado' (LÁZARO CARRETER, *El habla de Magallón*, 17).

Cocorote citado por CEJADOR, *La lengua de Cervantes*, II, 268^b, con la acepción de 'cabeza' (Asturias), parece significar más bien el cogote, según se desprende de los datos de RATO Y HÉVIA: *cocote*, ACEVEDO: *cocorote* = 'cogote'⁵², y TORNER, *Música popular asturiana*, 261 = 'colodrillo'.

⁵⁰ Cf. las variantes registradas al final del presente estudio.

⁵¹ Observamos parecidos cambios semánticos en el Sur de Italia: *cóccalu*, *coeculu* 'cranio, teschio', originariamente 'nocciolo' (ROHLFS, *Dizionario dialettale delle tre Calabrie*, s. v.; BATTISTI-ALESSIO, *Diz. et. ital.*, s. v. *còccalo*, *còccola*).

⁵² Sobre la forma *cocote*, ampliamente difundida en la Península y en Hispanoamérica, y sobre su origen, cf. las atinadas observaciones de ALONSO y ROSENBLAT en *BDH*, I, 160-162; *cocotudo* 'de cogote grueso' (SANTAMARÍA), 'temerario, audaz' en España e Hispanoamérica (MALARET); *cocorote* 'copa de un árbol' en Colombia (*ib.*), *cocorotina* 'parte superior de la cabeza' en Cuba (MALARET, *Suplemento*, I, 319); pero véase sobre estas últimas formas la nota siguiente. — También se relacionan con *cocote* 'cogote' los verbos *descocotar* 'arrancar del tallo o caña la mazorca del maíz' y 'desnucar' en la provincia de Álava (BARÁIBAR); con esta última acepción también en la Rioja (*RDTP*, IV, 282), y arag. *descocotar*, *escocotar* 'descabezar, desnucar' (PARDO ASSO). Parece

Cocorina 'coronilla, la parte más alta de la cabeza; cúspide o remate de la carbonera' Salamanca (LAMANO), al lado de *cotorina* 'cabeza, cima, lo más alto: la cotorina de un árbol' en Extremadura (RCEE, XIV, 55).

Cocoronell 'extremitat superior d'una cosa; coroneta, la part més alta del cap' (Dice. Alcover: de *capcoronell*?; SPITZER, *Lexikalisches aus dem Katalanischen*, 37: "zu CUCULLUS mit Einwirkung —vielleicht eher als von COCCUM— von CORONA")⁵³.

Siguen algunos ejemplos en los cuales el tema *coc-* designa el 'golpe' dado con la cabeza o (más frecuentemente) en la cabeza con los nudillos de la mano cerrada, etc. En algunos casos es indudable la relación con las denominaciones de la cabeza, en otros manifiéstase claramente el carácter onomatopéyico propio de la raíz *coc-* para expresar un ruido seco y brusco. Así encontramos:

Coque 'golpe dado en la cabeza' en castellano (*Dicc. Acad.*), al lado de *cosque* (véase en la pág. 18), también en el lenguaje regional (ACEVEDO: asturiano; frente a gall. *croque*) y en portugués = 'pancada na cabeça com os nós dos dedos, com vara, cana, etc.' (FIGUEIREDO; H. KRÖLL, *RF*, LXII, 50, 53, donde se hace referencia también al juego infantil *jogar ao coque*), al lado de *cocre* 'pancadinha na cabeça com o nó do dedo médio' en el Brasil (FIGUEIREDO); *dar coques, coquiar, coqueliar, coquerrar* = 'consiste num jogo de rapazes em atirarem ao ar a choca, bola de madeira, e em apararem com o pau o maior número possível de vezes' en el Minho (*RLu*, XX, 153; términos no registrados por FIGUEIREDO), al lado de *cosquear* 'bater, sovar, tosar'.

Puede considerarse *coque* como forma posverbal de un verbo *cocar* que expresaría la acción de dar golpes (comp. *golpe, tope*, etc.) o como imitación directa de ésta: vasc. *kask* 'onomat. de encuentro o choque inesperado'; interjecciones *clac, cac, xac*, etc.; gall. *cròque* 'chas, ruido que se oye o siente', etc.

algo distinto el caso de bercian. *escocotar* 'partir y arrancar las raíces de los árboles y zarzas con la cueta de la herramienta' (GARCÍA REY); cf. gali. *decotar* 'escotar, roturar' (CARRÉ ALVARELLOS), *decota* 'poda de los árboles' (LORENZO FERNÁNDEZ, *RDTP*, IV, 86), *cotella* 'parte más elevada de una cosa' (*ib.*, 85). En cambio, habrá que derivar de *coca* 'cabeza': *escocar* 'limpiar la cabeza' Maragatería (GARROTE), *escocar* 'desterronar; desmenuzar los terrones con el zarcillo' Álava (BARÁIBAR) y 'desterronar a golpes; arrancar la leña de raíz con el azadón' Aragón (PARDO ASSO).

⁵³ Cabe esclarecer las posibles relaciones con formas como port. *coruto-cocoruto* 'a parte mais alta; o alto da cabeça; vértice' (FIGUEIREDO; NASCENTES: con sufijo arbitrario), astur. *cucuruta* 'lo más alto de cualquier cosa' (CANELLADA), cantabr. *cucurita, curcurita, cuzcurrita* 'remate de un árbol o de otra cosa' (GARCÍA-LOMAS), hispanoamer. *cocorote, cocorotina* registrados en la nota anterior y otros vocablos ya registrados por los etimologistas (*REW*, 2359; M. L. WAGNER, *Studien über den sardischen Wortschatz*, Genève, 1930, pág. 68; SPITZER, *loc. cit.*).

Son distintos los casos siguientes:

Cóco registrado en portugués (KRÖLL, 50) y *coco* argentino (SANTAMARÍA = 'coscorrón'), al lado de *cocacho*, etc.

Coca 'golpe dado en la cabeza' en español (*Dicc. Acad.*) y en vascuence, donde el término aparece en la Baja Navarra y Roncal (AZKUE).

Advierte Kröll que port. *cóco* empleado en el sentido señalado aparece con frecuencia en giros tales como *comer*, *beber*, también *apanhar do cóco*. En vascuence, aragonés y gascón la palabra *coca* designa también 'torta, flan, pan, golosina' y en Hispanoamérica *coco* y *caña* se usa para expresar un castigo bien fuerte (MALARET, 3, pág. 241). Es bien sabido que el pueblo tiene una gran predilección por términos metafóricos, nombres de frutas, pasteles, etc., para expresar eufemísticamente el golpe, el coscorrón, etc.: esp. *galleta*, *torta*, *buñuelos*; port. *galheta*, *bólo*, *biscoito*; *ameixa*, *banano*, *castanha*, *pinhão*, etc.⁵⁴ Como tales habrá que considerar también *cóco*, *coco* y *coca*. Mejor dicho: el empleo de la onomatopeya *coc-* de que hablamos antes (y de la cual presentaremos aún otros ejemplos) habrá dado origen a la asociación con *cóco*, *coco*, *coca*, designaciones de frutos o tortas⁵⁵.

De entre las numerosas formaciones con sufijo citaremos las siguientes:

Cocorrón, forma registrada ya por COVARRUBIAS, s. v. *coscorrón*, *cocote* y que se halla hoy día también en Hispanoamérica (MALARET, *Dicc. de americanismos, Suplemento*, I, 319; también = 'dulce de harina, con coco y panela'). Comp. *coscorrón* empleado en el mismo sentido.

Cocada 'pancada com o côco = cabeça; cabeçada' (FIGUEIREDO).

Coqueta 'palmeta o golpe que dan los maestros con el plano de la férula o palmeta en la palma de la mano' Aragón (BORAO; PARDO ASSO), 'cop pegat a la mà amb un llistó o amb una correja' Tortosa, Mallorca (*Dicc. Alcover*).

Coquetazo o *cosquetazo* 'golpe dado en la cabeza con los nudillos de la mano cerrada; coscorrón: Le sacudieron tal descarga de coquetazos y de piñas' (GARCÍA-LOMAS).

⁵⁴ Véase M. L. WAGNER, *Notes linguistiques sur l'argot barcelonais*, Barcelona, 1924, pág. 59; NASCENTES, s. v. *cosquear*, y últimamente la rica documentación presentada por KRÖLL, *RF*, LXII, 49 y sigs., con respecto al portugués. Cf. también santand. *piña* 'golpe dado con los nudillos' (GARCÍA-LOMAS), port. *dar um pinhão* 'dar un encontrão' (KRÖLL).

⁵⁵ En cuanto a tales asociaciones, pueden citarse los ejemplos siguientes, ingeniosamente interpretados por M. L. WAGNER, *op. cit.*, 48: cat. *cascall* 'bofetada', "évidente formation cryptolalique (expression imagée), signifiant ordinairement 'coquelicot' et sous-entendant la signification du verbe *cascar* 'battre, donner un coup'", esp. *San Benito Palermo* 'paliza', mej. *palomos* 'palos, paliza'.

Cocacho 'coscorrón, cocotazo', 'golpe dado en la cabeza con los nudillos' en diversas partes de Hispanoamérica (MALARET; VIDAL DE BATTINI, *El habla rural de San Luis*, 70, 338; J. VICENTE SOLÁ, *Salta*), al lado de *coscacho* (véase pág. 18) y frente a *cucacho* en la prov. de Álava (BARÁIBAR).

Cocotón 'cocotazo' Aragón (PARDO ASSO).

Cocotazo 'golpe dado con la cabeza' Aragón (PARDO ASSO; LÁZARO CARRETER, *El habla de Magallón*, 17); 'golpe dado con el cogote' = esp. *cogotazo* Tierra de Campos (RDTP, II, 477) y Murcia (GARCÍA SORIANO); 'golpe en la cabeza' en hispanoamericano (MALARET; SANTAMARÍA = *cogotazo* en Colombia y las Antillas).

Cocotera 'golpe dado en el cogote' Murcia (GARCÍA SORIANO); comp. lo dicho en la pág. 25 sobre *cocote*.

Cocorote 'pancada com os nós dos dedos na cabeça' en el Brasil (FIGUEIREDO); con acepciones distintas en los países americanos de habla castellana: *cocorote* 'copa de un árbol' Colombia, *cocorotina* 'la parte superior de la cabeza' Cuba, etc.

Representan variantes fonéticas:

Cucazo 'golpe dado en la cabeza' Aragón (PARDO ASSO) y *cucacho* empleado en el mismo sentido en Álava (BARÁIBAR).

Señalamos en un capítulo posterior la estrecha relación que puede establecerse entre las designaciones onomatopéyicas *cròque* 'chas, ruido que se siente y oye cuando dan a uno en la cabeza', *croe* 'cop de puny donat damunt el cap', *crocar* 'donar un cop', y *crocar* 'fer un tall', *croca* 'incisió' (en palos de madera, etc.). Cabe preguntarse si no hay que explicar de la misma manera el tipo galorromance *coco*, *couoco* 'entaille', particularmente 'entaille de boulanger: morceau de bois sur lequel on fait l'entaille', 'rainure de spirale autour du fuseau'⁵⁶ y sus variantes francesas e italianas (FEW, II, 822; BATTISTI-ALESSIO, *Diz. et. italiano*: da una base *COCCA "non meglio analizzabile"). Advértase que en galorromance existe también el verbo *quoquer*, *coquá*='heurter' (FEW, II, 823^b), explicado por Wartburg como derivado de *coco* 'œuf' (originariamente = 'frapper l'un contre l'autre deux œufs'), pero interpretado más acertadamente por R. Lehmann como forma onomatopéyica; existe también el tipo *caquer* empleado exactamente en el mismo sentido⁵⁷.

No nos parece imposible el cambio semántico de *cocar*, *crocar* 'dar un golpe' a 'hacer una entalladura en un palo', ya que en los dos casos se trata de movimientos bastante parecidos. Queda completa-

⁵⁶ Comp. *Hochpyrenäen*, D, 29-30. Claro que en el caso de vasc. *koka* 'hierro en espiral del huso' se trata de un mecanismo ya perfeccionado, siendo la forma primitiva la entalladura espiral hecha en la punta del huso.

⁵⁷ R. LEHMANN, *Le sémantisme des mots expressifs*, pág. 57-58: "Si l'on tient compte du parallélisme sémantique de *kak-* et de *kok-*, il est tout aussi probable que *kok-* résulte d'une création expressive spontanée, secondairement influencée par *COCCUM* et ses dérivés".

mente confirmada esta hipótesis con lo que dijimos sobre la relación entre *kosk* 'onomat. del acto de morder', *koska* 'ruido del choque' y *koska* 'muesca, mella' (pág. 20).

4. CROC-

Presentamos primero un grupo de palabras que claramente denotan la idea de 'hueco'. Son propias de Galicia (y más particularmente de la provincia de Orense) y de las partes colindantes del Norte de Portugal:

Minh. *cróco* 'que tem cavidade; vazio no centro' (FIGUEIREDO), 'carcomido, ôco; diz-se das árvores e até dos velhos' (*RLu*, XIX, 216), como en la provincia de Orense *croco* 'hueco, vacío' (*RDTP*, IV, 85), en el Minho también='que tem pouca habilidade'; Orense *crouqueiro* 'castaño, nogal, avellano u otro árbol semejante cuyos frutos son en mayoría huecos' (*RDTP*, IV, 85); *ib.* *crocos* 'erizos nuevos' (LORENZO FERNÁNDEZ).

Minh. *croca* 'cavidade ou buraco, em madeira' (*RLu*, XIX, 216), = 'anus' (FIGUEIREDO), 'peça do carrinho do arado' (*RLu*, XIX, 216), más exactamente 'cilindro oco, que reveste e deixa girar livremente o eixo fixo dos carretes do vessadoiro' (FIGUEIREDO; *RPF*, IV, 67)⁵⁸; a esta última designación hay que agregar también las denominaciones de la parte correspondiente del carro usuales en el S. O. de la provincia de Orense: *croucón*, *crocueira*, *croucqueira*, *crecqueira* (*GK*, 208-209); *croucons*, *croucos* (VALLADARES), formas a las cuales corresponden *cocão*, *cacoeira*, etc. en el Minho.

Minh. *crocar* 'formar-se no tronco de uma árvore uma cavidade pela podridão ou velhice' (*RLu*, XIX, 216).

Caroucós 'castaña vacía' en el S. O. de Orense (LORENZO FERNÁNDEZ).

Parece que se origina de la misma raíz gall. *caracocha* 'árbol hueco por dentro' (*VKR*, XI, 270), 'el hueco de una *cañota* (castaño secular)' (Dice. Ac. Gall.) y 'viejo castaño' (VALLADARES), ¿con adaptación a *carocha* - *caracocha* = 'casilla o nido de hojas que guarda la espiga del maíz'?

La acepción de 'hueco' habrá conducido a la metáfora *cròca*, *crouca* = 'cabeza' en casos como "Sentin un pau e fói n'a miña croca" (VALLADARES: en sentido burlón, también en el bable occidental, *croca*, algunos dicen *caroca*⁵⁹ ACEVEDO: "Non teís nada na croca"; comp. *supra*, minh. *croco* 'que tem pouca habilidade').

⁵⁸ Encontramos una descripción exacta en el valioso estudio de J. DIAS sobre *Os arados portugueses e as suas prováveis origens*, Coimbra, 1948, pág. 42.

⁵⁹ Trátase de un caso de *a* epentética como en gall. *caroucós* = *croucós* y numerosos otros ejemplos. Señalamos por fin *croca* = 'cucaracha' en la provincia de Lugo (*RDTP*, IV, 626), al lado de *cascuda* (*BAE*, XIV, 111; Dicc. Ac. Gall.), extr. *caroşa* (*RDTP*, IV, 626) - gall. *carroucha* (Dicc. Ac. Gall.).

Aparece por fin, igualmente en el N. O., *cròcas* = 'castañas' (VALLADARES), según apunta expresamente Carré Alvarellos = 'castañas secas', designación a la cual parece corresponder *croca* = 'castanha assada no forno, sem que prèviamente seja golpeada para evitar que estoire' en Trás-os-Montes (FIGUEIREDO; TAVARES DE SILVA)⁶⁰.

Gall. *crouco*, *crouquelo* = 'voz que se aplica al que está pelón, rapado, como croca o trasquilado a cercén' (VALLADARES; CARRÉ ALVARELLOS).

No insistimos en la etimología dada como mera hipótesis por el *REW*, 201, minh. *croco* 'hueco' de *COCULA, COCHLEA 'caracol'. Nos parece también bastante dudosa la explicación presentada por primera vez en el *FEW*, II, 1397, según la cual gali. *crouca*, astur. *croca* 'cabeza' se originan en una voz hipotética gálica, *KROUKA 'cima'. Evidencian nuestros ejemplos que en el N. O. hay que partir de una base distinta (: 'hueco'). En cuanto al diptongo *ou* de *crouca*, WARTBURG lo considera como una continuación directa del gal. *KROUKA. A nuestro parecer trátase de una diptongación secundaria o sea analógica, fenómeno característico de numerosos dialectos del N. O., como muestran *lobo* > *loubu* en el Bierzo, *choupro* 'chopo' en leonés, *lougo*, *llougo* 'luego', *fougo* 'fuego', *escoupro* 'escoplo' en el bable occidental, *couco* 'coco, gusano' en la provincia de Lugo, etc.⁶¹

Sirve la misma raíz —como *case-*, *cosc-* y *eoc-*— para expresar el ruido producido por un golpe, relacionándose este empleo con el anterior que indica una cavidad hueca, etc.:

Gall. *cròque* 'chas, ruido que se siente y oye cuando dan a uno en la cabeza con un palo o palitroque', *crocada* 'golpe recibido en la cabeza, y aun el chichón o llaga resultante del golpe' (CUVEIRO PIÑOL; VALLADARES), *crocar* 'levantar bollo o chichón con un golpe; abollar' (CARRÉ ALVARELLOS); en portugués: *coque* 'pancada na cabeça com os nós dos dedos, com vara, cana, etc.', *croque* 'pequena pancada na cabeça, com vara ou cana' (*croque* también = 'vara'), brasil. *cocre* 'pancadinha na cabeça com o nó do dedo médio'.

⁶⁰ Registra V. GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, XX, 356, *croca*, *alcroque* = 'castaña' como formas santanderinas. Trátase evidentemente de una cita del *Diccionario gallego* de VALLADARES quien, al registrar *croca*, remite a *alcroques* = 'campanilla, digital', vocablo acertadamente explicado por F. BOUZA BREY, *RDTP*, VI, 15, como "formado con el nombre muy corriente, onomatopéyico, *croques*, y un pre-fijo que tal vez sea el artículo árabe".

⁶¹ Llama la atención también la frecuencia con que aparece el diptongo *ou* en sufijos como: *cachopo* - *cachoupo* 'tronco hueco de castaño vivo' en el bable occidental, *farropo* - *farroupo*, *farroupinho* 'porco grande' en portugués (*RLu*, XXXV, 95-96; TAVARES DA SILVA), gali. *carroupada*, *carrouchada* 'carretada' (VALLADARES), astur.-gall.-port. *carocho*-*caroucho*, *carocha*-*caroucha* 'panoja del maíz, etc.', port. *meda-medoucho* (*RLu*, XX, 158), barros, *carroucho* 'caminho' (*RLu*, XX, 150), gall. *carroucha* 'raya del pelo', al lado de *carreira*, *carreya* (*VKR*, XI, 198, 271), barros. *mesa-mesouca* (*RLu*, XXXV, 259), etc.; sobre *-ouço* en portugués véase K. JABERG, *RPF*, I, 13.

Es interesante observar que la misma raíz onomatopéyica —golpe brusco— se encuentra también en catalán: *croc* 'cop de puny donat damunt el cap', *crocar* 'donar un cop amb el cap contra un altre o contra qualsevol cosa dura', *croco* 'cop donat amb el front' (Dicc. Alcover) y en dialectos galorromances (*FEW*, II, 1359, КРОКК).

Esta coincidencia no significa que las onomatopeyas occidentales y catalanas tengan necesariamente el mismo origen. Puede que la forma occidental continúe el tipo *cloc* que en efecto se encuentra en gallego (véase *infra*) o que se origine en el tipo *coc-*, con intercalación de la consonante *r*, fenómeno frecuente en las hablas occidentales.

Hay que relacionar con el verbo onomatopéyico *crocar* también *crocar* empleado en ciertas regiones catalanas con la acepción de 'hacer entalladuras, muescas' y el sustantivo correspondiente *croca* 'osca, incisió feta a un objecte' (*Hochpyrenäen*, D, 30; Dicc. Alcover, III, 768). Los autores del *Diccionario catalán* vinculan estas últimas formas con *croc* = 'gancho'. Adviértase sin embargo que *crocar* 'fer un tall', *croca* 'incisió' se encuentran precisamente en las zonas que usan *crocar* en el sentido de 'donar un cop' (extremo Norte de Cataluña y Ribagorza). Ya señalamos antes la coincidencia que en este respecto existe entre el empleo de la raíz *croc-*, *cosc-* y *coc-*.

Casi me inclino a creer que se explica de la misma manera el vocablo *croc* que en Gascuña no significa tan sólo 'coquille, crâne, tête' (acepciones registradas en *FEW*, II, 1366, bajo gal. KROUKA), sino también 'coup bref, sec; félure' (PALAY). En cuanto a la variante *cruc*, *cruco* 'tête', pueden compararse *clusco* - *clusco* 'tête' en el Aveyron, etc. (*FEW*, II, 1592b), *cloc* - *cluc* 'coup de vin' (VAYSSIER).

Parece pues seguro que tanto las designaciones dadas en el N. O. a objetos huecos, particularmente a la castaña vacía, en sentido burlón también a la cabeza, como las que expresan un choque o golpe se originan todas en la raíz onomatopéyica *croc-*, raíz que en este último sentido se emplea igualmente en Cataluña. Si necesitásemos más pruebas de que el tema *croc-* y otras variantes mencionadas en los capítulos anteriores —tales como *coc-*, *cloc*-⁶² etc.— persisten en efecto en el N. O. como elementos constitutivos del lenguaje simbólico de esa región, podríamos citar el sugestivo estudio que hace poco de-

⁶² Parece ser relativamente raro en el N. O. el tipo *cloc-*, conservado en catalán: *cloc* 'soroll d'una cosa que s'esclafa', 'soroll imitador del crit de la lloca', *clocar* 'cloquejar la gallina' etc., convertido en *choc-* en el Oeste. Encontramos sin embargo *cloques*, *clóqueles*, *clócleles* como designaciones onomatopéyicas de la digital (F. BOUZA-BREY, *RDTP*, VI, 17), al lado de numerosas variantes; port. *cloque-cloque* 'voz imitativa do ruído que faz quem anda com cloques ou tamanços', *clocar* 'fazer ruído com o calçado no chão' (FIGUEIREDO); compárese sobre variantes de esta designación *Hochpyrenäen*, D, 84 (port. *chócos*, astur. *choclar*, etc.). Sobre las variantes correspondientes a 'huevo huero' véanse las observaciones de WAGNER en *RFE*, XI, 268 y sigs.; *HMP*, II, 203 y *RFE*, XXXIV, 39-

dicó el insigne etnógrafo gallego F. BOUZA BREY a los *Nombres y tradiciones de la digital en Galicia y Asturias* (publicado en *RDTP*, VI, 1950, págs. 3-27) y que apenas al terminar el presente trabajo ha llegado a nuestras manos. Observa nuestro amigo que la grey infantil dedica a esta flor sus preferencias, jugando con ella. Aprovechan los rapaces la forma tubular de las corolas para hacerlas estallar, cerrando previamente con los dedos la abertura de la campanilla. De este divulgadísimo juego infantil proceden gran número de nombres de la planta, que tratan de imitar el sonido producido al reventar la corola (*ib.*, pág. 10). En efecto, de las numerosísimas denominaciones pintorescas que lleva la digital en las regiones indicadas —cita el autor gallego unas noventa (!)— la mayoría debe su origen a la creación imitativa. Es notable la coincidencia con los temas semánticos y raíces onomatopéyicas observados por nosotros en las páginas anteriores, y verdaderamente fascinante la riqueza de variantes acústicas a que ha dado origen la imitación del estallido de la digital en la boca de los rapaces. Entre ellas figuran muchísimas estrechamente vinculadas con el tema tratado en el último capítulo del presente trabajo:

- a) *cloques, cloquetes, clócleles.*
- b) *crocas, croques, crocos, croqueros, crócalos.*
maricrocas, malicrocas, melicroques, milicrocas, milincrocas.
bilicroques, bilincroques.
alcroques, alicroques.
- c) *troques, tróqueles-traques.*
militroques, bilitroques, belitroques.
palitroques, pelitroques.

Con este cuadro pintoresco tomado de las fuentes vivas del lenguaje damos fin al presente trabajo que, sin ser exhaustivo ni definitivo, habrá evidenciado otra vez más el interés que la observación de fenómenos onomatopéyicos puede prestar al estudio etimológico y semántico de las palabras.

FRITZ KRÜGER

Universidad Nacional de Cuyo
Mendoza (Argentina).